

YURY FEDORUSHKOV

**KIESZONKOWY  
SŁOWNIK PIEKI  
NOŻNEJ**

ROSYJSKO-POLSKI  
I POLSKO-ROSYJSKI

**КАРМАННЫЙ  
СЛОВАРЬ  
ФУТБОЛА**

РУССКО-ПОЛЬСКИЙ  
И ПОЛЬСКО-РУССКИЙ



CENTRUM  
POLSKO-ROSYJSKIEGO  
DIALOGU I POROZUMIENIA



**YURY FEDORUSHKOV**

**KIESZONKOWY  
SŁOWNIK PIEKI  
NOŻNEJ**

**ROSYJSKO-POLSKI  
I POLSKO-ROSYJSKI**

**КАРМАННЫЙ  
СЛОВАРЬ  
ФУТБОЛА**

**РУССКО-ПОЛЬСКИЙ  
И ПОЛЬСКО-РУССКИЙ**

**WARSZAWA 2018**



**CENTRUM  
POLSKO-ROSYJSKIEGO  
DIALOGU I POROZUMIENIA**

© Centrum Polsko-Rosyjskiego Dialogu i Porozumienia 2018

Recenzent  
dr hab., prof. UAM Andrzej Narloch

Koordynator projektu  
dr Maciej Wyrwa

Redakcja tekstu  
Grażyna Nowocień-Mach

Projekt graficzny i skład  
Studio Graficzne Papercut

ISBN 978-83-64486-63-0

Wydawca  
Centrum Polsko-Rosyjskiego Dialogu i Porozumienia  
ul. Jasna 14/16A, 00-041 Warszawa  
tel. + 48 22 295 00 30, fax + 48 22 295 00 31  
cprdip@cprdip.pl, www.cprdip.pl

# SPIS TREŚCI

**4**

---

Przedmowa

**10**

---

Wskazówki  
dla Czytelników

**11**

---

Rozmówki  
polsko-rosyjskie

**21**

---

Alfabet rosyjski

**22**

---

Słownik  
rosyjsko-polski

**44**

---

Alfabet polski

**45**

---

Słownik  
polsko-rosyjski

**68**

---

Słowniki oraz  
opracowania  
historyczne

# PRZEDMOWA

Słownik jest kierowany do miłośników piłki nożnej. W 2018 roku na rosyjskich stadionach odbędą się XXI Mistrzostwa Świata w Piłce Nożnej. Słownik ten ma wspomóc polskich kibiców w pokonywaniu barier językowych podczas pobytu w Rosji – głównie w rozmowach towarzyskich na temat futbolu w trakcie mistrzostw.

Specjaliści i amatorzy leksyki futbolowej znajdą wiele słowników, w których odzwierciedlone jest słownictwo futbolowe używane zwłaszcza przez profesjonalnych komentatorów. Leksyka piłkarska liczy

kilka tysięcy haseł z zakresu terminologii oficjalnej, socjolektu piłkarskiego, żargonu piłkarskiego, w tym żargonu kibiców i zawodników. W niniejszym słowniku skupiono się na tematyce samego procesu gry: zagraniach, manewrach zawodników bezpośrednio podczas meczu. Dlatego użyte zostały terminy i określenia, bez których nie można sobie wyobrazić współczesnego meczu. Słownik zawiera nie tylko podstawowe wyrazy oraz połączenia wyrazów, stanowiące oficjalne sportowe terminy, ale też wyrazy, wyrażenia i zwroty używane w polskim i rosyjskim socjolekcie futbolowym, również



niektóre popularne wyrażenia z żargonu piłkarzy i kibiców, np.: połowa – тайм; rzut różny – угловóй удáръ; grać w piłkę – играти́ть в футбóл, żółta kartka – жёлтая карточка czy gorczychnik – жёлтко (żargonowe określenie żółtej kartki).

Ponieważ w leksyce ważne są także czasowniki opisujące proces gry, akcent w słowniku został położony na zwroty czasownikowo-rzeczownikowe, np. wychodzić do piłki (ros. выходи́ть на мяч). Hasłem, do którego odnosi się dany zwrot, jest piłka (ros. мяч). Zwroty czasownikowe zawierają formę czasownika w aspekcie dokonanym bądź niedoko-

nanym, przy czym dobór aspektu był powodowany wysoką odtwarzalnością tej kategorii w konkretnych użyciach kontekstowych, np. forma przechwycić jest częściej używana niż forma przechwytywać, dlatego podane są ekwiwalenty w aspekcie dokonanym: перева́ть дли́нную передачу – przechwycić długie podanie. Niektóre czasowniki podane są w formach osobowych, np. [sędzia] wychwycił faul – [судья] зафиксировал фол.

Na uwagę zasługują wyrażenia używane podczas meczów przez samych zawodników: Plecy! – okrzyk zawodnika do

drugiego zawodnika w przypadku, gdy za jego plecami znajduje się zawodnik z innej drużyny; Moja! – okrzyk bramkarza do obrońcy, informujący, że bramkarz kontroluje piłkę. W żargonie piłkarzy rosyjskich są to np.: Ніже! – okrzyk, by zawodnicy zbliżyli się do linii swojego

pola karnego; По сво́ей! – prośba o podanie na swoim skrzydle. Niestety, nie wszystkie hasła można do siebie doposażać, ponieważ wiele słów i określeń nie ma ekwiwalentów w innym języku. W związku z tym w słowniku nie znajdują się zwroty, które nie mają odpowiedni-





ków, a leksykę żargonową stanowią bardzo nieliczne wyrazy i połączenia wyrazowe. Niewątpliwie kwestia ekwiwalentów jest rzeczą sporną. Można tylko zasugerować, że niektóre wyrazy, wyrażenia oraz zwroty używane są jedynie przez samych zawodników lub wyłącznie w konkretnym

żargonie piłkarskim, np.: puścić piłkę (por. też zwrot żargonowy założyć siatę), tj. 'puścić piłkę między nogami przeciwnika', w żargonie piłkarzy rosyjskich określane jest jako пропустить мышь (dosł. 'przepuścić mysz'). Ale już wyrażenie z żargonu kibiców gol do szatni (dosł. 'bramka do



szatni') niejednokrotnie było używane przez komentatorów oraz dziennikarzy sportowych. Dane wyrażenie oznacza 'bramkę w ostatnich minutach pierwszej połowy'. W żargonie kibiców rosyjskich oraz w języku rosyjskich komentatorów stosowane jest jako pseudotermin; w polskim żargonie kibiców odpowiednikiem jest gol do szatni. Te dwa wyrażenia (гол в раздевалку oraz gol do szatni) umieszczono w słowniku, gdyż zachowują one ekwiwalencję przekładową na poziomie konkretnej warstwy socjolektu piłkarskiego. Granice warstwy profesjonalnej (profesjolektu) oraz żargonowej bardzo często są nieostre, zatem w wyjątkowych sytuacjach umieszczano ekwiwalenty należące do różnych warstw ogólnego socjolektu piłkarskiego w obrębie dwóch języków.

Do słownika starano się wprowadzać popularne, aktualne określenia i zwroty, które zostały poddane weryfikacji w poszczególnych kontekstach. Jednak podstawowa leksyka futbolowa w obu językach się różni: niektóre zwroty w języku polskim są preferowane, a w rosyjskim języku futbolowym używa się ich rzadko – i odwrotnie. Warto wspomnieć także o różnicach w samej terminologii. Na przykład: długie podanie to po rosyjsku длинная передача, ale

decydujące podanie to już решающий пас, a nie решающая передача. Samych zwrotów z wyrazem podanie (ros. пас lub передача) jest ponad 30 w obu językach! W prasie sportowej – zarówno polskiej, jak rosyjskiej – uważa się, że niektóre określenia oraz terminy mogące być hasłami słownikowymi są nieaktualne we współczesnym futbolu, np. tzw. pozycja zawodnika o nazwie libero (ros. либеро). W związku z tym również nie umieszczamy takich haseł w słowniku.

Jako że mistrzostwa odbędą się w Rosji, główna siatka haseł opiera się na słownictwie rosyjskim. W części słownikowej zarówno rosyjsko-polskiej, jak i polsko-rosyjskiej do wyrazów rosyjskich dodano akcent. Słownik zawiera średnio po około 500 par przekładowych dla obu siatek: rosyjsko-polskiej oraz polsko-rosyjskiej.

W słowniku zaprezentowano rozmówki polsko-rosyjskie z podaniem akcentu w tłumaczeniu rosyjskim, np. болельщик (z akcentem na literę e), oraz „uproszczonej” transkrypcji<sup>1</sup>.

Składam serdeczne podziękowania panom profesorom UAM drowi hab. Januszowi Taborowi i drowi hab. Andrzejowi Narlochowi oraz trenerowi futbolowemu



Markowi Kyci i piłkarskiemu entuzjaście Markowi Szymkowiakowi za konsultacje podczas powstawania niniejszego słownika.

W przyszłości przewidywane jest uaktualnienie słownika, a także poszerzenie siatki haseł. W związku z tym zwracam się z bardzo uprzejmą prośbą do Czytelników, aby wszelkie uwagi i sugestie kierowali na adres mailowy: [jerfed@amu.edu.pl](mailto:jerfed@amu.edu.pl).

Poznań, kwiecień 2017 r.

Yury Fedorushkov

---

<sup>1</sup> Zapis transkrypcji w niniejszym słowniku oparto na zasadach proponowanych przez PWN. Zasady te jednak w niewielkim stopniu oddają wymowę, np. щы́ка to tak naprawdę nie szczuka, a – czytając „po polsku” – siuka; wyraz мо́локо – to nie moloko, lecz malako. Zasady te jednak nieznacznie modyfikowano, np. w kwestii redukcji jakościowej samogłosek, a także różnic w notowaniu wydźwięku niektórych spółgłosek w języku polskim i rosyjskim: wyraz до́рога zapisywano nie jako doroga, tylko daroga. Zatem wyraz бо́лельщик nie jako boletszczyk, tylko jako bał'eł'sik. Wyraz гази́ровка zanotowano jako gaz'irofka z ubezdźwięcznioną spółgłoską „w”, tj. [v]. Dźwięk [z] oddany za pomocą litery ż lub w sylabie zi jest rzadki w języku rosyjskim, a wyraz зима́ nie zapisujemy jako zima [ʒi.ma], tylko jako z'ima [z'i.ma]. Miękkosć spółgłoski oddajemy zatem za pomocą znaku apostrofu po owej spółgłosce, np. папа́s't' dla wyrazu пона́сть. Niżej proponujemy najważniejsze tendencje oddania rosyjskiej wymowy przede wszystkim dla dźwięków szczelinowych: ж – ži; ži – z'i; си – s'i; сь – s'; ч – ć; ча – cia; че – cie; чи – ci; чу – ciu; ш – sz; щ – ś; ща – sia; ще – sie; щи – si; що – sio.

# WSKAZÓWKI DLA CZYTELNIKÓW

Niniejszy słownik składa się z dwóch części: rosyjsko-polskiej oraz polsko-rosyjskiej. Niżej podano użyte w obu częściach symbole oraz skróty:

'	Pojedynczy apostrof po spółgłosce oznacza jej miękkość.
▪	Znak kwadratu oznacza przykłady użycia hasła głównego w połączeniach wyrazowych oraz zdaniach.
(...)	W nawiasach okrągłych zawarte są synonimy, wyrazy oraz zwroty bliskoznaczne, np. арбітр (=судья; =рефері); objaśnienia, np. wilk Zabiwaka (maskotka MŚ 2018).
'...'	W znakach apostrofu zawarte jest znaczenie lub wyjaśnienie wybranych haseł, np. щёчка żar. zaw. 'внутренняя часть стопы'.
;	Znak średnika oddziela bliskie znaczeniowo odpowiedniki hasła.
[...]	W nawiasach kwadratowych podano uzupełnienia, np. [piłka] odbiła się od słupka.
=	Znak równości oznacza synonimy oraz wyrazy bliskoznaczne, np. centrum (=środek).
„...”	Znaki cudzysłowu oznaczają użycie przenośne.
→	Strzałka odsyła do równoważnych haseł.
por.	Oznacza „porównaj z innym hasłem”.
żarg. zaw.	Z żargonu zawodników oraz trenerów piłkarskich.
żarg. kib.	Z żargonu kibiców piłkarskich.
żarg. pił.	Z ogólnego żargonu piłkarskiego.

# ROZMÓWKI

## polsko-rosyjskie

JĘZYK POLSKI	JĘZYK ROSYJSKI	WYMOWA
TEMATYKA OGÓLNA	ОБЩАЯ ТЕМАТИКА	<i>opsija t'ematika</i>
Jestem kibicem z Polski.	Я боле́льщик из Польши.	<i>ja bal'eł'sik is pol'szy</i>
Gdzie jest najbliższa stacja metra?	Где ближайшая станция метро?	<i>g'd'e bliżajsza stancyja m'etro</i>
Poproszę dwa bilety.	Два биле́та, пожа́луйста.	<i>dwa bil'eta pażalusta</i>
Muszę dotrzeć do polskiego konsulatu.	Мне ну́жно попа́сть в консу́льство Польши.	<i>mn'e nużna papas't' w konsul'stwa pol'szy</i>
Przepraszam, nie wiem.	Извини́те, я не зна́ю.	<i>izwinit'e ja ni znaju</i>
Czy mógłby Pan mi pomóc?	Вы не могли́ бы мне помо́чь?	<i>wy ni mogli by mn'e pomoć</i>
Muszę się dostać na stadion Łużniki.	Мне ну́жно попа́сть на стадио́н Лу́зники.	<i>mn'e nużna papas't' na stadion lużniki.</i>
Proszę iść prosto, różniej skrócić w prawo na najbliższym skrzyżowaniu.	Иди́те пря́мо по у́лице, пото́м на ближайшем перекрёстке поверните напра́во.	<i>idit'e pr'ama pa ulice patom na bliżaszem p'er'ekriostk'e paw'ernite naprawa</i>
Jak dojść na ulicę Abramowa?	Как прой́ти на у́лицу Абра́мова?	<i>kak prajti na ulicu abramowa</i>
Dzień dobry.	Здра́вствуйте!	<i>zdrastwujt'e</i>
Do widzenia.	До свиданія!	<i>da swidan'ja</i>



SKLEP	МАГАЗИН	<i>magaz'in</i>
Ile to kosztuje?	Ско́лько это сто́ит?	<i>skol'ka eta stoit</i>
Ile kosztuje woda gazowana?	Ско́лько сто́ит газирóвка?	<i>skol'ka stoit gaz'irofka</i>
Gdzie jest przymierzalnia?	Где примéрочная?	<i>g'd'e prim'eračnaja</i>
O której zamykają sklep?	Во ско́лько закрывáется магази́н?	<i>wa skol'ka zakrywajetsja magaz'in</i>
Czy ta kurtka jest w promocji?	Эта кúртка со ски́дкой?	<i>eta kurtka sa skidkaj</i>



HOTEL	ГОСТИНИЦА	<i>gastinica</i>
Czy mają Państwo wolny pokój?	У вас есть свободная комната?	<i>u was jes't' swobodnaja komnata</i>
Zarezerwowałem pokój.	Я забронировал номер.	<i>ja zabranirawal nom'er</i>
Czy mogę pożyczyć żelazko?	Я могу одолжить утюг?	<i>ja magu adalzyt' utiuk</i>
Potrzebuję klucz od pokoju.	Мне нужен ключ от комнаты.	<i>mn'e nužen kl'uč at komnaty</i>
Przepraszam, czy mogę zapłacić kartą kredytową / gotówką?	Извините, можно заплатить кредиткой / наличными?	<i>izvinit'e možna zaplatit' kriditkaj / naličnymi</i>
Prysznic nie działa.	Душ не работает.	<i>dusz ni rabotaet</i>
Poproszę klucz od pokoju numer trzy.	Дайте, пожалуйста, ключ от номера три.	<i>dajt'e pażalusta kl'uč at nom'era tri</i>

SZPITAL / ZDROWIE	БОЛЬНИЦА/ЗДОРОВЬЕ	<i>bal'nica / zdarowje</i>
pierwsza pomoc	пёрвая скорая по́мощь	<i>p'erwaja skoraja pomaś</i>
Źle się czuję.	Я плохо себя чувствую.	<i>ja plocha s'eb'a ciustwuju</i>
Czy ma Pani / Pan apteczkę?	У Вас есть аптэчка?	<i>u was jes't' apt'ečka</i>
Boli mnie głowa.	У меня болит голова́.	<i>u m'en'a balit galawa</i>
Mam alergię na...	У меня аллергия на ...	<i>u m'en'a all'ergija na</i>
Czy ma Pani / Pan ubezpieczenie zdrowotne?	У Вас есть медицинская страховка?	<i>u was jes't' midicynskaja strachofka</i>
Co Panią / Pana boli?	Что у Вас болит?	<i>szto u waz balit</i>
Potrzebuję lekarza.	Мне ну́жен врач.	<i>mn'e nužen wrać</i>







POLICJA	ПОЛІЦІЯ	<i>policija</i>
Proszę zadzwonić na policję.	Позвоніте в поліцію.	<i>pazwanit'e w palityju</i>
Zostałem napadnięty przez chuliganów.	На мене напали хуліганьы.	<i>na m'en'a napali chuligany</i>
Jechali Państwo zbyt szybko.	Вы ёхали слішжом быстро.	<i>wy jechali sliszkam bystra</i>
zbyt duża prędkość	слішжом большая скорoсть	<i>sliszkam bal'szaja skorast'</i>
wypadek drogowy	ДТП (дорoжно-транспoртное прoисшeствие)	<i>de-te-pe (darożn-transpartnaje praiszestwije)</i>
Poproszę prawo jazdy!	Дайте, пожалуста, Ваши права!	<i>dajt'e pazalusta waszy prawa</i>
mandat za przekroczenie prędkości	штраф за прeвышeние скорoсти	<i>sztraf za pr'ewyszenije skorasti</i>
agresywne zachowanie	агрeссивное пoвeдeние	<i>agriss'iwnaje pawid'enije</i>

RESTAURACJA	РЕСТОРА́Н	r'estaran
Poproszę rachunek!	Да́йте, пожа́луйста, счё́т!	<i>dajt'e pažalusta siot</i>
napiwek	чаевы́е	<i>ciwyje</i>
Czy mają Państwo wolne stoliki?	У Вас есть свобо́дные сто́лики?	<i>u was jes't' swabodnyje stoliki</i>
Poproszę kieliszek czerwonego wina.	Бока́л кра́сного, пожа́луйста.	<i>bakal krasnawa pažalusta</i>
Kufel piwa i golonkę poproszę.	Мне, пожа́луйста, кру́жку пи́ва и ру́льку.	<i>mn'e pažalusta kruszku piwa i rul'ku</i>
Okroszka (zupa) kosztuje sto rubli.	Окро́шка сто́ит сто ру́блей.	<i>akroszka stoit sto rublej</i>



SAMOCHÓD	АВТОМОБИЛЬ	awtamabil'
Gdzie mogę znaleźć mechanika samochodowego?	Где я могу найти автомеханика?	<i>g'd'e ja magu najti awtam'echanika</i>
Gdzie jest najbliższy parking?	Где ближайшая парковка?	<i>g'd'e bliżajsza parkofka</i>
Samochód nie zapala.	Машина не заводится.	<i>maszyna ni zawodica</i>
Ile będzie mnie kosztowała naprawa samochodu?	Во сколько мне обойдётся ремонт машины?	<i>wa skol'ka mn'e abajdioca rimont maszyny</i>
Czy mają Państwo części do mojego samochodu?	У Вас есть запчасти к моей машине?	<i>u was jes't' zapcias'ti k majej maszynie</i>



TRANSPORT PUBLICZNY	ОБЩЕСТВЕННЫЙ ТРАНСПОРТ	<i>apsiestw'enyj transport</i>
Gdzie jest najbliższa stacja metra?	Где ближайшая станция метро?	<i>g'd'e bliżajsza stacyja m'etro</i>
Jak przesiąść się na niebieską linię (metra)?	Как пересéсть на синюю ветку (метро)?	<i>kak p'eris'es't' na s'iniuju w'etku (m'etro)</i>
Jak dojechać do dworca?	Как доéхать до вокзала?	<i>kak dajechat' da wozzala</i>



Poproszę bilet do stadionu.	Мне, пожа́луйста, биле́т до стадио́на.	<i>mn'e pažalusta bil'et da stadiona</i>
Przepraszam, kiedy będzie przesiadka?	Извини́те, когда́ бу́дет переса́дка?	<i>izwinine kagda bud'et p'er'esatka</i>
Z którego peronu odjeżdża pociąg?	С како́й платфо́рмы отхо́дит по́езд?	<i>s kakoj platformy atchodit pojest</i>
Autobus się spóźnia.	Авто́бус опа́здывает.	<i>aftobus apazdywajet</i>
Jak dojechać na ulicę Wolności?	Как до́ехать до у́лицы Свобо́ды?	<i>kak dajechat' da ulicy swabody</i>





BEZPIECZEŃSTWO	БЕЗОПАСНОСТЬ	<i>b'ezapasnas't'</i>
plan ewakuacji	план эвакуації	<i>plan ewakuacyi</i>
system monitoringu	система видеонаблюдения	<i>s'ist'ema wid'eonabliud'enija</i>
brama wejściowa	входные ворота	<i>wchadnyje warota</i>
ochrona strefy kibica	охрана фан-зоны	<i>achrana fonzony</i>
gaz łzawiący	слезоточивый газ	<i>sl'ezataciwyj gas</i>
Proszę zadzwonić na służbę ratowniczą.	Пожалуйста, позвоните в службу спасения (МЧС <sup>1</sup> ).	<i>pażalusta pazwanit'e f służbu spas'enija (em-cie-es)</i>
zadzwoń na pogotowie ratunkowe	позвонить в скорую помощь	<i>pazwanit' w skoruju pomaś</i>
zadzwoń na straż pożarną	вызвать пожарную	<i>wyzwat' pażarnuju</i>
Zadzwoń na policję.	Позвоні в поліцію.	<i>pazwani w palicyju</i>
Jaki jest numer na pogotowie?	Какой номер скорой помощи?	<i>kakoj nom'er skoraj pomasi</i>
zamieszki wśród kibiców	беспорядки среди болельщиков	<i>b'epar'atki sridi bal'el'sikaf</i>

<sup>1</sup> Skrót МЧС oznacza Министерство чрезвычайных ситуаций (pol. ministerstwo sytuacji nadzwyczajnych). Skrót ten często jest używany jako odpowiednik wyrażenia служба спасения (pol. służba ratownicza).

# ALFABET ROSYJSKI

А а	Б б	В в	Г г	Д д	Е е	Ё ё
(a)	(be)	(we)	(ge)	(de)	(je)	(jo)
Ж ж	З з	И и	Й й	К к	Л л	М м
(že)	(ze)	(i)	(j)	(ka)	(el')	(em)
Н н	О о	П п	Р р	С с	Т т	У у
(en)	(o)	(pe)	(er)	(es)	(te)	(u)
Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш	Щ щ	Ъ ъ
(ef)	(ha)	(ce)	(cie / cze)	(sza)	(sia)	(znak twardy)
Ы ы	Ь ь	Э э	Ю ю	Я я		
(y)	(znak miękki)	(e)	(ju)	(ja)		



# SŁOWNIK

## rosyjsko-polski



### A

**аво́ська** *żarg. kib.* → **сётка** [воро́т]  
siatka [bramki]

- „накида́ли по́лную аво́ську”  
[мяче́й] *żarg. kib.*
- nastrzelali bramek *żarg. piłk.*

**автого́л** por. **гол**  
bramka samobójcza

**арби́тр** (=судья; =рефері)  
sędzia; arbiter

- боково́й арби́тр → **судья**
- sędzia asystent; sędzia boczny

**асси́ст** → **переда́ча**  
asysta

**ата́ка** (=нападе́ние)  
atak

- ата́ка по це́нтру
- atak środkiem
- ата́ка с двумя́ фо́рвардами
- atak dwoma napastnikami

- ата́ка с фла́нгов
- atak skrzydłami
- бежа́ть в ата́ку
- atakować
- броса́ться в ата́ку
- ruszać do ataku; rzucić się do ataku
- ле́вый фла́нг ата́ки
- lewe skrzydło ataku
- отби́ть ата́ку проти́вника
- przerwać atak przeciwnika
- переи́ти в ата́ку
- przejść do ataku
- пра́вый фла́нг ата́ки
- prawe skrzydło ataku
- проводи́ть ата́ку
- atakować
- ринуться в ата́ку
- ruszyć do ataku; rzucić się do ataku
- устреми́ться в ата́ку
- ruszyć do ataku; rzucić się do ataku

**а́ут**

aut



- вбрáсывать мяч из áута
- wrzuciá piłkę z autu
- ввод мячá из áута
- wprowadzenie piłki z autu

- выбивáть [мяч] в áут
- wybijać piłkę na aut
- мяч ушёл в áут
- piłka wyszła na aut

## Б

### **бáнка** *żarg. zaw.* (=скамейка запасных)

ława *żarg. zaw.*; ławka; ławka rezerwowych

- уйтí на бáнку
- рóјсь на ławę
- усадítь на бáнку
- odesłać na ławę; odesłać na ławkę; posadzić na ławę; posadzić na ławkę

### **бек** (=стóппер) *por.* **защítник**

stoper

- оторвáться от бéка
- uwolnić się spod krycia stopera

### **бítва**

walka

- бítва за кúбок
- walka o puchar

### **бомбардёр** → **снáйпер**

strzelec

- лúчший бомбардёр чемпионáта мíра
- król strzelców mistrzostw świata

### **болéльщик**

kibic

- завоевáть сердцá болéльщиков
- zdobyć serca kibiców
- рёв болéльщиков
- ryk kibiców

### **борьбá**

walka; starcie

- борьбá до послéдней секúнды
- walka do ostatniej sekundy
- борьбá за мяч
- walka o piłkę
- вы́быть из борьб́ы
- wycofać się z walki
- исхóд борьб́ы
- wynik
- пас в борьб́у
- wrzutka *żarg. piłk.*

### **бросóк**

podanie

- бросóк нízом
- podanie po ziemi [przez bramkarza]

## бросок

strzał



- отразить опасный бросок [по воротам]
- obronić groźny strzał



## B

### „вне игры” (=офсайд)

spalony; ofsajd

- положение „вне игры”
- spalony; ofsajd
- пас во „вне игры”
- podanie na pozycję spaloną; podanie na ofsajd

### ведение мяча → мяч

prowadzenie piłki

### ведение игры

prowadzenie gry

- пассивное ведение игры
- gra na czas

### волк Забивака (талисмán ЧМ-2018

по футболу) → ЧМ

wilk Zabiwaka (maskotka MŚ 2018)

### ворота

bramka

- ворота соперника
- bramka przeciwnika; bramka drużyny przeciwnej
- выдвинуться из ворот
- wyjść przed pole bramkowe

- выйти из ворот

- wyjść z bramki
- porazić ворота
- strzelić bramkę; zdobyć gola
- prostrelić w ворота
- strzelić na bramkę

### воротник *żarg. zaw.* (=вратарь;

=голкипер)

bramkarz

### вратарь (=голкипер; =воротник

*żarg. zaw.*)

bramkarz

- вратарь [национальной] сборной
- bramkarz reprezentacji [narodowej]
- непробиваемый вратарь
- bramkarz nie do pokonania
- обмануть вратаря ударом с острого угла
- szukać bramkarza uderzeniem z ostrego kąta
- поменять вратаря
- zmienić bramkarza

### выстрел

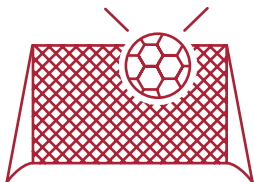
strzał



- дáльный вѳстрел
- daleki wykop; dalekie wybicie
- [вратáрь] среагировал на вѳстрел
- [bramkarz] zareagował na strzał

## врѳмя

czas



## гол *por.* мяч 'гол'

bramka; gol

- гол в раздевáлку *żarg. piłk.*
- gol do szatni *żarg. piłk.*
- гол, забѳтый с пенáльти
- bramka z rzutu karnego
- гол, забѳтый со свобóдного удáра
- bramka z rzutu wolnego [pośred-niego]
- гол, забѳтый со штрафнóго удáра
- bramka z rzutu wolnego [bezpośred-niego]
- гол прѳстѳжа
- bramka honorowa
- забѳть гол
- strzelić bramkę; strzelić gola; zdo-być gola
- не засчитáть гол
- nie uznać bramki
- пѳрвый гол чемпионáта →  
**чемпионáт**
- pierwsza bramka mistrzostw

- добáвленное врѳмя
- doliczony czas gry
- дополнитѳльное врѳмя
- dogrywka
- основнóе врѳмя
- czas regulaminowy
- „убивáть врѳмя” *żarg. piłk.*
- gra na czas

Г

## голкипер (=вратáрь; =воротник *żarg. zaw.*)

bramkarz

## головá

głowa

- игрá головóй
- gra głową
- пас головóй
- podanie głową
- удáр головóй
- główka; uderzenie głową

## горчичник *żarg. piłk.* → кáрточка

żółtko *żarg. piłk.*; żółty kartonik; żółta kartka

## грудь

klatka [piersiowa]

- принять мяч на грудь
- przyjąć piłkę na klatkę piersiową
- остановѳть мяч грúдью
- przyjąć piłkę na klatkę piersiową

## Д

**девятка** 'место пересечения штанги и перекладины' *żarg. zaw.*

okienko *żarg. piłk.*

- попасть в девятку *żarg. zaw.*
- trafić w okienko *żarg. piłk.*

### дриблинг

drybling

- отличный дриблинг
- znakomity drybling

**дружина** (=команда)

zespół; drużyna

- футбольная дружина
- drużyna piłkarska

**дым** *żarg. kib.* 'зажжённая дымовая шашка в фан-секторе' → **шашка**;

por. **фаёр**

świeca dymna por. **раса**

## З

### забрóс

wykor

- безадресный забрóс [вратарём]
- [niecelny] wykorzystanie piłki [przez bramkarza]

### замéна

zmiana

- выйти на замену
- wyjść na zmianę
- замена нападающего
- zmiana napastnika
- произвести вторую замену
- przeprowadzić drugą zmianę

### защítник

obrońca



▪ крайний защитник

▪ boczny obrońca

▪ левый защитник

▪ lewy obrońca

▪ обыграть защитника

▪ ograć obrońcę; okiwać obrońcę

*żarg. piłk.*

▪ оторваться от защитника

▪ uwolnić się od obrońcy

▪ правый защитник

▪ prawy obrońca

▪ прорваться сквозь защитника

▪ minąć obrońcę; przejść obrońcę

▪ центральный защитник (=стóппер)

▪ środkowy obrońca; stoper

## защита

obrona; defensywa

- [команда] встала в защиту
- [drużyna] ustawiła się w defensywie

- отходить в защиту
- cofać się do defensywy
- уйти в защиту
- cofnąć się do defensywy

## игра

gra

- включиться в игру
- włączyć się do gry
- войти в игру [после перерыва]
- wchodzić dobrze w grę [po przerwie]
- вступить в игру
- wejść do gry
- выйти на игру
- wyjść na murawę
- игра на вылет (=плей-офф)
- play-off

## игрок

zawodnik

- выступление игрока
- występ zawodnika
- дисквалифицировать игрока
- zdyskwalifikować zawodnika
- запасной игрок
- zawodnik rezerwowu; rezerwowu;
- zawodnik z ławki rezerwowych
- игрок промахнулся с 10 метров
- zawodnik przestrzelił z 10 metrów
- удалить игрока
- usunąć zawodnika

## карточка

kartka

- жёлтая карточка (=горчичник *żarg. piłk.*)
- żółta kartka; żółtko *żarg. piłk.*
- „заработать карточку” *żarg. piłk.*
- „zaprasować na kartkę” *żarg. piłk.*
- красная карточка
- czerwona kartka; czerwony kartonik

- попроситься на карточку
- sprowokować kartkę *żarg. piłk.*
- оспорить карточку
- zakwestionować kartkę
- показать вторую жёлтую карточку
- pokazać drugą żółtą kartkę
- получить карточку
- dostać kartkę



I

K

## команда → дружина

drużyna; zespół

- болéть за свою команду
- kibicować swojej drużynie
- команда-финали́ст ЧМ → ЧМ
- finalista MŚ
- побéда команды сбóрной
- zwycięstwo reprezentacji narodowej
- поддéржка команды
- kibicowanie drużynie
- соста́в команды
- skład drużyny

## контратака

kontratak; gra z kontry; kontra;

- бежа́ть в контрата́ку
- kontratakować
- бы́страя контрата́ка
- szybka kontra; szybki kontratak

- момéнт для контрата́ки
- [dobry] moment na kontry
- прове́сти контрата́ку
- kontratakować; przeprowaди́ć kontratak

## контрудар

kontra

## кóрнер → углово́й

corner

## кргу́лый *żarg. piłk.* → мяч

piła *żarg. piłk.*; piłka

## ку́бок

puchar

- Ку́бок ми́ра
- puchar świata



# Л

## ли́ния

linia

- бокова́я ли́ния
- linia autowa
- вби́ть [мяч] за ли́нию [ворóт]
- wybić [piłkę] za linię [bramkową]
- ли́ния ворóт
- linia bramkowa
- пода́ть [мяч] на ли́нию [ворóт]
- podać [piłkę] na linię [bramkową]
- [мяч] отрази́лся за ли́нию [ворóт]

- [piłka] wyszła za linię [bramkową]
- [мяч] пересе́к ли́нию [ворóт]
- [piłka] przekroczyła linię [bramkową]
- поста́вить когó-л. в ли́нии нападе́ния
- ustawić kogoś w linii ataku
- [мяч] прилетéл на ли́нию [ворóт]
- [piłka] znalazła się na linii [bramkowej]
- [игроки́] ухóдят за [штрафну́ю] ли́нию
- [zawodnicy] odchodzą za linię [pola karnego]

- [мяч] укатился за линию [ворот]
- [piłka] potoczyła się za linię [bramkową]
- [мяч] ушёл за линию [ворот]

- [piłka] minęła linię [bramkową]
- штрафная линия
- linia pola karnego



**M**

### МАТЧ

mecz

- во время матча
- podczas meczu
- выйти в стыковой матч
- dostać się do baraży
- выиграть матч
- wygrać mecz
- ключевой матч
- mecz kluczowy
- стыковой матч
- mecz barażowy
- по ходу матча
- w czasie meczu; podczas meczu
- проиграть матч
- przegrać mecz
- матч на вылет (=плей-офф)
- mecz play-off
- попасть в стыковой матч
- dostać się do baraży
- счёт матча 1:1
- wynik meczu 1:1
- финальный матч
- mecz finałowy
- исход матча (=результат)
- wynik

### МОМЕНТ

sytuacja; moment

- момент подачи [мяча]
- moment podania [piłki]
- опасный момент → **ситуация**
- sytuacja bramkowa; sytuacja do zdobycia bramki
- создать момент для взятия ворот
- stworzyć sytuację bramkową
- создать момент для гола
- stworzyć sytuację do strzelenia gola

**МЯЧ** (=круглый żarg. piłk.; =шар żarg. piłk.)

piłka; piła żarg. piłk.

- вбрасывание мяча из аута
- wrzut z autu
- вести мяч
- prowadzić piłkę
- выбить мяч за боковую линию
- wybić piłkę za linię boczną
- выбить мяч на угловой
- wybić piłkę na rzut rożny
- выходить на мяч
- wychodzić do piłki
- играть в мяч
- grać piłką

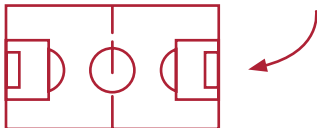
- мяч в игрэ
- piłka w grze
- мяч вы́шел за лінію ворóт
- piłka wyszła za linię bramki
- мяч срикошэтил от игрока́
- piłka odbiła się od zawodnika
- перехватить мяч
- przechwycić piłkę; odebrać piłkę
- посла́ть мяч в се́тку
- posłać piłkę do siatki
- приня́ть мяч
- przyjąć piłkę
- реагировать на мяч [при приёме подáчи]

- reagować na podanie
- сыграть в мяч
- zagrać piłką
- уложить мяч в се́тку
- ulokować piłkę w siatce; wpakować piłkę do siatki

#### мяч 'гол'

bramka

- пёрвый мяч чемпионата (=пёрвый гол чемпионата) → **чемпиона́т**
- pierwsza bramka mistrzostw



## Н

#### навёс

wysokie dośrodkowanie; wrzutka

#### наклáдка

nakładka

#### напада́ющий (=фо́рвард)

napastnik

- крайний левый напада́ющий
- lewy napastnik
- крайний пра́вый напада́ющий
- prawy napastnik
- центра́льный напада́ющий (=центрфо́рвард)
- środkowy napastnik

#### нападе́ние → ата́ка

atak; ofensywa; akcja ofensywna

- двинуться в нападе́ние
- ruszyć [się] do ataku
- перейти в нападе́ние
- przejść do ataku

#### ничья́

remis

- кого́-л. устраивает ничья́
- remis satysfakcjonuje kogoś
- нулева́я ничья́
- remis bezbramkowy
- сде́лать ничью́
- doprowadzić do remisu



- удержáть ничью́ 1:1
- utrzymać remis 1:1

## ногá

noga

- [мяч] лёг на ногу

- [piłka] ułożyła się na nodze

## ногомяч *żarg. kib.* → футбол

noga *żarg. piłk.*; piła *żarg. piłk.*; piłka

nożna



## обвóд (=обвóдка)

ominięcie

- пробить в обвóд стéнки
- przelobować mur; ominąć mur [z boku]

- участвовáть в оборóне
- uczestniczyć w obronie

## обвóдка (=обвóд)

minięcie; zwód

- пойти в обвóдку
- miąć zwodem

## овертáйм

dogrywka

## одинóчка *żarg. piłk.*

indywidualista *żarg. piłk.*; samolub *żarg. piłk.*

- обыграть в одинóчку *żarg. piłk.*
- przedybłować

## оборóна

obrona

- встáть в оборóну
- stanąć do obrony
- вы́ход из оборóны
- wyjście z obrony
- отойти́ в оборóну
- cofnąć się do obrony
- перейти́ от оборóны к атаке
- przejść od obrony do ataku
- прорвáть оборóну соперника
- złamać obronę przeciwnika
- рабóтать на оборóну
- pracować w obronie

## опережéние

wyprzedzenie

- сыграть на опережéние
- zagrać na dobieg

## отмётка одíннадцатиметрóвого

удáра (=тóчка *żarg. piłк.*) → удáр

wapno *żarg. piłк.*

## отскóк

kozioł; odbicie [się]

- отско́к от газона
- odbicie po koźle
- отско́к от земли
- odbicie po koźle
- проби́ть с отско́ка
- strzelić bramkę po koźle

### отры́в [в счёте]

odskok

- увели́чить отры́в в два мяча́
- odskoczyć na dwie bramki [przewagi]

### офса́йд → „вне игры́”

spalony; ofsajd

- забежа́ть в офса́йд
- wyjść na pozycję spaloną; znaleźć się na spalonym
- заби́ть из офса́йда
- strzelić bramkę z pozycji spalonej
- залéзть в офса́йд
- zostać na ofsajdzie
- зафиксировать офса́йд
- wychwycić ofsajd
- не засчитáть го́ла из-за офса́йда
- nie zaliczyć gola z pozycji spalonej
- оказа́ться в офса́йде
- znaleźć się na spalonym
- пойма́ть в офса́йд когó-л.
- złapać na ofsajd kogoś

## П



### пас (=передáча)

podanie; zagranie; wrzutka *żarg. piłk.*

- вы́дать пас
- wykonać podanie
- голевóй пас
- asysta; ostatnie podanie; wyłożenie
- дава́ть пас
- zagrywać; podać
- дли́нный пас (=пода́ча)
- długie podanie; wrzut *żarg. piłk.*
- забивáть с па́са
- strzelić bramkę z podania
- игра́ в пас
- gra podaniami
- ме́лкий пас
- krótkie podanie; kleпка *żarg. piłk.*; gra z kija *żarg. piłk.*
- отреза́ющий пас
- odcinające podanie
- перехвати́ть пас когó-л.
- przejąć podanie
- получи́ть пас от когó-л. из глублины́ поля́
- otrzymać podanie z głębi pola od kogoś
- принима́ть пас
- przyjmować podanie
- пас в штрафну́ю пло́щадь
- wrzutka w pole karne
- пас напада́ющему

- dogranie do napastnika
- решáющий пас
- decydujące podanie

### пенáльти → удáр

rzut kamny

- пробить пенáльти
- wykonać rzut kamny; strzelić rzut kamny

### передáча → пас

podanie; zagranie; wrzutka *żarg. piłk.*

- голевáя передáча (=ассист)
- asysta; ostatnie podanie; wyłożenie
- длинная передáча
- długie podanie
- перехватить передáчу
- przechwycić podanie
- прервáть длинную передáчу
- przechwycić długie podanie; przejąć długie podanie
- раздавáть передáчи
- rozprawadzać piłkę
- сéрия корóтких передáч
- seria krótkich podań
- тóчная передáча
- dokładne podanie
- передáча нízом [вратарём] (=бросóк нízом)
- podanie po ziemi [przez bramkarza]
- сдéлать передáчу на ход
- rzucić piłkę na dobieg

### переклáдина

poprzeczka

- [мяч] врéзался в переклáдину
- [piłka] uderzyła w poprzeczkę
- зарядить [мячóм] в переклáдину
- uderzyć [piłką] w poprzeczkę; strzelić w poprzeczkę
- засадить [мячóм] в переклáдину
- kropnąć [piłką] w poprzeczkę *żarg. piłk.*
- перевести [мяч] чéрез переклáдину
- przenieść piłkę nad poprzeczkę
- [мяч] попáл в переклáдину
- [piłka] trafiła w poprzeczkę
- попáсть [мячóм] в переклáдину
- trafić [piłką] w poprzeczkę
- пробить в переклáдину
- strzelić w poprzeczkę

### перерыв

przerwa

- выйти на пóле пóсле перерыва
- wyjść na boisko po przerwie
- доминировать до перерыва
- dominować do przerwy
- инстрóкции [трéнера] в перерыве *żarg. zaw.*
- wskazówki [trenera] w przerwie
- перерыв [мéжду двумя таймами]
- przerwa [między pierwszą a drugą połową]

### перехвáт [мячá, передáчи]

przechwycenie; przejęcie

- перехвáт мячá при подáче угловóго
- przejęcie piłki z rzutu rożnego *żarg. zaw.*

- перехват передачи
- przejście podania *żarg. zaw.*
- успеть на перехват
- dobiec do podania *żarg. zaw.*

### площадка

pole

- штрафная площадка → **пóле**;

#### штрафная

- pole karne
- wратársкая площадка
- pole bramkowe

### плей-óфф → матч; игра

play-off

- выйти в плей-óфф
- dostać się do play-offu

### побéда

zwycięstwo

- играть на побéду *żarg. piłk.* →

#### результат

- grać na wynik *żarg. piłk.*

### пода́ча (=длинный пас)

podanie

- забить гол с подачи когó-л.
- strzelić bramkę z podania kogoś
- пода́ча в центр
- dośrodkowanie
- пода́ча углово́го
- zagranie z rzutu różnego
- прерва́ть пода́чу
- przeciąć podanie

- фланговая пода́ча
- podanie ze skrzydła

### подде́ржка

wsparcie

- подде́ржка боле́льщиков →

#### боле́льщик

- wsparcie kibiców

### подка́т

wślizg

- гру́бый подка́т
- ostry wślizg
- перехватить [мяч] в подка́те
- przejąć [piłkę] wślizgiem
- сде́лать подка́т
- zrobić wślizg
- сыгра́ть в подка́те
- zagrać wślizgiem

### пóле

boisko

- вернуть́ся на пóле
- powrócić na boisko
- выйти́ на пóле
- wyjść na boisko
- выпустить когó-л. на пóле
- wpuścić kogoś na boisko
- домини́ровать на пóле
- dominować na boisku
- поки́нуть пóле
- opuścić boisko
- „умира́ть на пóле” *żarg. piłk.*
- harować na boisku *żarg. piłk.*

- футбóльное пóле
- boisko piłkarskie
- штрафное пóле → **штрафное;**  
**штрафная**
- pole karne

### **полузащитник** (=хавбек)

pomocnik

- атакующий полузащитник
- ofensywny pomocnik
- ведущий полузащитник сборной
- podstawowy pomocnik reprezentacji
- крайний полузащитник
- boczny pomocnik
- свободный полузащитник
- defensywny pomocnik; ofensywny pomocnik
- центральный полузащитник
- środkowy pomocnik

### **преимущество в мячах**

przewaga bramkowa

### **прэссинг**

pressing; gra pressingiem

- играть под прэссингом
- grać pod pressingiem
- играть прэссингом

- grać pressingiem
- выход из прэссинга
- wyjście z pressingu

### **приём**

przyjęcie

- приём мяча щекой *żarg. zaw.* →  
**щека**
- przyjęcie piłki wewnętrznym podbiciem → **podbicie**

### **прорыв**

wypad; przedarcie się

- прорыв к воротам
- wypad pod bramkę

### **прострёл**

mocne dośrodkowanie

- выходить на прострёл
- wychodzić do dośrodkowania

### **противодействие**

przeciwdziałania

- нарваться на противодействие
- trafić na dobrze zorganizowaną defensywę
- противодействие защитников
- przeciwdziałania obrońców

### **разница**

różnica

- разница в один мяч
- różnica jednej bramki

- різниця м'ячѣй
- różnica bramek

## результат

wynik

- играти на результат *żarg. piłk.*
- grać na wynik *żarg. piłk.*

## C

## сборная

representacja

- національна збірна
- reprezentacja narodowa
- состав сборной
- skład reprezentacji

## свисток

gwizdek

- финальный свисток судьи
- końcowy gwizdek arbitra
- свисток к началу игры
- gwizdek rozpoczynający grę
- свисток на перерыв → **перерыв**
- ostatni gwizdek przed przerwą; gwizdek na przerwę
- стартовый свисток
- pierwszy gwizdek

## сѣтка [ворот] (=авоська *żarg. kib.*)

siatka [bramki]

- [мяч] вкати́лся в сѣтку
- [piłka] wpadła do siatki

## рефері (=судья; =арбитр)

sędzia; arbiter

- рефері зустрічі
- sędzia spotkania



- [мяч] влетѣл в сѣтку
- [piłka] wleciała do siatki
- [мяч] вонзи́лся в сѣтку
- [piłka] wpadła do siatki
- [мяч] закати́лся в сѣтку
- [piłka] wtoczyła się do siatki; [piłka] wturlała się do siatki
- [мяч] залетѣл в сѣтку
- [piłka] wpadła do siatki
- отпра́вить [мяч] в сѣтку
- umieścić [piłkę] w siatce
- перепра́вить [мяч] в сѣтку
- pośłać [piłkę] do siatki
- [игро́к] положи́л [мяч] в сѣтку
- [zawodnik] umieścić [piłkę] w siatce
- [игро́к] помести́л [мяч] в сѣтку
- [zawodnik] umieścić [piłkę] w siatce
- [мяч] попáл в сѣтку
- [piłka] wpadła do siatki
- [мяч] проскочи́л в сѣтку
- [piłka] przeleciała do siatki
- [мяч] угоди́л в сѣтку
- [piłka] trafiła do siatki

**скамейка запасных** (=банка *żarg. zaw.*)

ławka rezerwowych; ławka; ława

*żarg. zaw.*

- отпра́вить ко́го-л. на скамейку запасных
- wysłać kogoś na ławkę rezerwowych

**ситуация → момент**

sytuacja

- опа́сная ситуа́ция [у ворóт]
- sytuacja bramkowa

**снайпер** (=бомбардёр)

strzelec; snajper

- лу́чший сна́йпер турни́ра
- najlepszy strzelec turnieju

**сопёрник**

rywal

- испо́льзовать оши́бки сопе́рников
- wykorzystać błędy rywali

**стénка**

mur

- [мяч] пришёлся в стéнку
- [piłka] trafiła w mur
- проби́ть [мяч] в стéнку
- корна́ц [piłka] w mur
- [мяч] просочился сквозь стéнку
- [piłka] przeszła przez nieszczelny mur
- угоди́ть [мячо́м] в стéнку
- trafić [piłka] w mur

**сто́йка** (=штánга)

ślupek

- [мяч] угоди́л в сто́йку
- [piłka] trafiła w ślupek

**столкнове́ние**

pojedynek

- решáющее столкнове́ние [двух игроков; двух кома́нд]
- decydujący pojedynek [pomiędzy dwoma zawodnikami; pomiędzy dwiema drużynami]

**сто́ппер → защи́тник**

stoper

**судья́** (=арби́тр, =рефе́ри)

sędzia; arbiter

- гла́вный судья́
- główny sędzia
- назна́чить судью́ [на матч]
- wyznaczyć arbitra [na mecz]
- оспáривать решéние судьи́
- kwestionować decyzję sędziego; podważać decyzję sędziego
- оши́бка судьи́
- бłą́д сędzieго; бłą́д arbitra
- помо́щники судьи́ (=боковы́е арби́тры)
- sędziowie asystenci

**счё́т**

wynik

- откры́ть счёт на пя́той мину́те
- otworzyć wynik w piętej minucie

- [встрéча] закончилась со счётoм 1:1
- [spotkanie] zakończyło się wynikiem 1:1

## T

### таблица

tabela

- низ таблицы
- dół tabeli; dolne rejony tabeli
- турнирная таблица
- tabela turnieju

### тайм

połowa

- в середине первого тайма
- w pierwszej połowie
- второй тайм
- druga połowa
- первый тайм
- pierwsza połowa

### тиски́ *żarg. zaw.*

kleszcze *żarg. piłk.*

- взять когo-л. в тиски́ *żarg. zaw.*
- wziąć kogoś w kleszcze *żarg. piłk.*

**то́чка** *żarg. piłk.* (=о́тмётка  
одиннадцатиметрового удáра)  
warpo *żarg. piłk.*

- судья́ указáл на то́чку
- sędzia wskazał na warpo

### трéнер

selekcjoner; trener

- глáвный трéнер
- selekcjoner
- трéнер сбóрной
- selekcjoner reprezentacji

## У

### угловóй [удáр] (=кóрнер)

rzut różny; kórner

- выбивáть [мяч] на угловóй
- wybijać [piłkę] na rzut różny
- подáть угловóй
- wykonać rzut różny

- пробивáть угловóй
- egzekwować rzut różny

### ýгол

okienko *żarg. piłk.*

- вбить в ýгол
- strzelić w okienko *żarg. piłk.*



- попáсть в ўгол
- trafić w okienko *żarg. piłk.*; strzelić w okienko *żarg. piłk.*
- [мяч] улетёл в ўгол
- [piłka] trafiła w okienko *żarg. piłk.*

### ўгол ворóт

narożnik bramki

- [мяч] влетáет в ўгол ворóт
- [piłka] trafiła w narożnik bramki

### удалéние

usunięcie

- удалéние игрока́ [с поля]
- usunięcie zawodnika [z boiska]

### удáр [ногóй]

uderzenie

- 11-метрóвый [удáр] (=пенáльти)
- karny; rzut karny; jedenastka *żarg. piłk.*
- вы́полнить кручёный удáр
- podkreśić piłkę
- дáльный удáр
- uderzenie z dystansu
- [игро́к] идёт на удáр
- [zawodnik] wykorzystuje sytuację bramkową
- кручёный удáр
- podkreścone uderzenie
- нанести удáр [в ворóта / по ворóтам]
- wykonać strzał [na bramkę]
- прямой свободный удáр
- rzut wolny bezpośredni

- решиться на удáр
- zdecydować się na strzał
- сбросить мяч под удáр [фóрварду]
- zgrać piłkę [napastnikowi] na dogodną pozycję do strzału
- свободный удáр (=непрямой свободный удáр)
- rzut wolny pośredni
- среагировать на удáр
- zareagować na strzał
- угловóй удáр
- rzut rożny
- удáр в упóр
- mocny strzał z bliska
- удáр головой → **головá**
- uderzenie głową
- удáр подьёмом
- uderzenie z prostego podbicia; strzał z prostego podbicia
- удáр с отско́ком → **отско́к**
- strzał po koźle
- удáр шведкой *żarg. zaw.* → **швэдка**
- uderzenie zewnętrznym podbiciem
- удáр щёчкой *żarg. zaw.* → **щёчка**
- uderzenie wewnętrznym podbiciem
- штрафно́й удáр (=прямой свободный удáр)
- rzut wolny bezpośredni

### удержáние

utrzymanie; przytrzymanie

- играть на удержáние [счёта]
- grać na utrzymanie [wyniku]

## ужесточение

zaostrzenie

Ф



## фаёр *żarg. kib.*

raca *żarg. kib.*

- зажечь фэйеры *żarg. kib.*
- odpalić race *żarg. kib.*

## фанат *por. болельщик*

fan

- околофутбольный фанат → хулиган
- pseudokibic
- фанат футбольного клуба
- fan klubu piłkarskiego

## фан-сэктор *por. фан-зона*

sektor kibiców

- фан-сэктор гостей
- sektor kibiców gości

## фан-зона

strefa kibiców

## финал

finał

- попасть в финал
- wejść do finału

## фланг

skrzydło; flanka

- пойти на ужесточение
- zaostrzyć grę

- играть флангами
- gra skrzydłami
- навесить в центр с правого фланга
- dośrodkować z prawego skrzydła
- нападать левым флангом
- atakować lewym skrzydłem
- подать с фланга
- dośrodkować ze skrzydła
- прорваться по флангу
- przebić się skrzydłem
- прострел с фланга
- strzał ze skrzydła; wrzutka ze skrzydła *żarg. piłk.*

## фол 'нарушение правил'

faul

- грубый фол
- brutalny faul
- заработать фол
- sfaulować [na kartkę]
- [судья] зафиксировал фол
- [sędzia] wychwycił faul
- красная карточка за фол
- czerwona kartka za faul
- очевидный фол
- ewidentny faul
- [судья] поставил пенальти за фол

- [sędzia] podyktował jedenastkę za faul
- [судья] проглядел фол
- [sędzia] nie wychwycił faulu
- тактический фол
- faul taktyczny
- [судья] углядел фол
- [sędzia] dopatrzył się faulu
- удалить за фол с поля
- usunąć z boiska za faul; wyrzucić z boiska za faul
- „фол последней надежды” *żarg. piłk.*
- faul taktyczny; „faul ostatniej nadziei” *żarg. piłk.*
- фол „тянет на карточку” *żarg. piłk.*
- faul na kartkę *żarg. piłk.*

### **фóрвард** (=нападающий)

- napastnik
- блокировать удар фóрварда
  - zablokować strzał napastnika
  - крайний фóрвард
  - skrzydłowy napastnik

### **хавбék** → полузащитник

pomocnik

### **хет-трик**

hat-trick

- ударный фóрвард (=центрфóрвард)
- środkowy napastnik
- чистый фóрвард
- tyrowy napastnik

### **фúтбик** *żarg. piłk.* → **футбóл**

noga *żarg. piłk.*

### **футбóл** (=фúтбик *żarg. piłk.*; =ногомяч *żarg. kib.*)

- piłka nożna; futbol; piłka; piła *żarg. piłk.*; noga *żarg. piłk.*
- играть в футбóл
  - grać w piłkę
  - показывать красивый футбóл
  - zaprezentować piękną futbol

### **футболист**

- piłkarz; futbolista
- профессиональный футболист
  - zawodowy piłkarz
  - футболист сборной
  - piłkarz reprezentacji

X

### **хулигáн**

chuligan

- футбольные хулигáны
- chuliganі piłkarscy

## Ц

### центр

centrum; środek

- вьдаты в центр
- zacentrować
- навэсiць [мяч] в центр [штрафной]
- zacentrować [piłkę] w [pole karne]
- податы [мяч] в центр [штрафной]
- zagrać [piłkę] na środek [pola karnego]
- [фóрвард] прорвался по цэнтру зашiты

- [napastnik] przedarł się przez linię obrony

### центр зашiты

środek obrony

- поставiць когó-л. в центр зашiты
- postawić kogoś na środku obrony

### центрфóрвард → нападающий

środkowy napastnik

## Ч

### чемпионáт

mistrzostwa

- Чемпионáт мiра по футбóлу (=ЧМ по футбóлу)
- Mistrzostwa Świata w Piłce Nożnej
- проводить чемпионáт
- przeprowadzać mistrzostwa
- финалист чемпионáта

- finalista mistrzostw
- вьиграть чемпионáт
- wygrać mistrzostwa

### ЧМ → чемпионат

MŚ (mistrzostwa świata)

- подготовка к ЧМ-2018
- przygotowania do MŚ 2018

## Ш

### шар *żarg. piłk.* → мяч

piła *żarg. piłk.*; piłka

- дымовáя шáшка (=дым *żarg. kib.*)  
por. фáер

- świeca dymna

### шáшка

świeca dymna

**швѣдка** *żarg. zaw.* 'внѣшняя часть стопы'

zewewnętrzna część stopy

### штáнга

słupek

- ближняя штáнга
- bliższy słupek; krótki słupek *żarg. zaw.*
- дáльняя штáнга
- dalszy słupek; długi słupek *żarg. zaw.*
- залепить [мячóm] в штáнгу *żarg. piłk.*
- trafić [piłką] w słupek
- [мяч] отлетѣл от штáнги
- [piłką] odbiła się od słupka
- [мяч] отскочил в штáнгу
- [piłką] trafiła w słupek
- пробить [мячóm] в штáнгу
- strzelić w słupek; trafić w słupek
- [мяч] попал в штáнгу
- [piłką] trafiła w słupek
- удáрить [мячóm] в штáнгу
- uderzyć [piłką] w słupek
- [мяч] угодил в штáнгу
- [piłką] trafiła w słupek

**штрафнáя** (=штрафнáя линия; =линия штрафнóй площáдки) → **линия**

linia pola karnego

**щекá** → **щёчка** *żarg. zaw.*  
wewnętrzna część stopy

**штрафнáя** (=штрафнáя площáдка; =штрафнóе пóле) → **площáдка**  
pole karne

- войти в штрафнóю
- wejść w pole karne
- подáча в центр штрафнóй
- dośrodkowanie w pole karne

**штрафнóе** (=штрафнóе пóле; =штрафнáя площáдка) → **пóле**  
pole karne

- пробить со штрафнóго
- strzelić z pola karnego

**штрафнóй** (=штрафнóй удáр) → **удáр**

rzut wolny

- судья назначил штрафнóй
- sędzia podyktował rzut wolny

**штурм** (=атáка)

atak

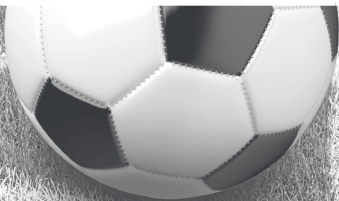
- пойти на штурм
- rozpocząć atak
- безостанóвочный штурм
- ciągła ofensywa

**щёчка** *żarg. zaw.* 'внóутренняя часть стопы' (=щекá) → **удáр**  
wewnętrzna część stopy

Щ

# ALFABET POLSKI

A a	Ą ą	B b	C c	Ć ć	D d	E e
(a)	(a)	(be)	(ce)	(cie)	(de)	(e)
Ę ę	F f	G g	H h	I i	J j	K k
(e)	(ef)	(gie)	(ha)	(i)	(jot)	(ka)
L l	Ł ł	M m	N n	Ń ń	O o	Ó ó
(el)	(eł)	(em)	(en)	(eń)	(o)	(o kres- kowane)
P p	Q q	R r	S s	Ś ś	T t	U u
(pe)	(ku)	(er)	(es)	(eś)	(te)	(u)
V v	W w	X x	Y y	Z z	Ż ż	Ź ź
(fał)	(wu)	(iks)	(igrek)	(zet)	(ziet)	(żet)



# SŁOWNIK

## polско-rosyjski



### A

#### akcja

atáka; нападаéние; дéйствиe

- akcja ofensywna
- нападаéние

#### arbiter

судья

- błąd arbitra
- оши́бка судьи
- wyznaczyć arbitra [na mecz]
- назна́чить судью [на матч]

#### asysta (=wyłożenie) → podanie

голевой пас; ассист

#### atak (=ofensywa)

нападаéние; ата́ка; штурм

- atak dwoma napastnikami
- ата́ка с двумя фóрвардами
- atak skrzydłami
- ата́ка с флангов
- atak środkiem
- ата́ка по цéнтру

- lewe skrzydło ataku
- лéвый фланг ата́ки
- prawe skrzydło ataku
- пра́вый фланг ата́ки
- przejść do ataku
- перейти в нападаéние
- przerywać atak przeciwnika
- отбива́ть ата́ку протíвника
- rozpocząć atak
- пойти́ на штурм
- ruszyć do ataku
- брóситься в ата́ку; ринуться в ата́ку; устремиться в ата́ку; двíнуться в нападаéние
- rzucać się do ataku
- брoсаться в ата́ку

#### atakować

бежа́ть в ата́ку; проводи́ть ата́ку

#### aut

а́ут

- piłka wyszła na aut
- мяч ушёл в аут
- wprowadzenie piłki z autu
- ввод мяча из аута

- wrzucać z autu
- вбрасывать мяч из аута
- wybijając piłkę na aut
- выбивать [мяч] в аут

## B

### baraż

стыковой матч

- dostać się do barażu
- выйти в стыковой матч; попасть в стыковой матч
- zagrać w barażach
- сыграть в стыковых матчах

### boisko

поле

- boisko piłkarskie
- футбольное поле
- dominować na boisku
- доминировать на поле
- harować na boisku *żarg. piłk.*
- „умирать на поле” *żarg. piłk.*
- opuścić boisko
- покинуть поле
- powrócić na boisko
- вернуться на поле
- wpuścić kogoś na boisko
- выпустить кого-л. на поле
- wyjść na boisko
- выйти на поле

### bramka

ворота

- bramka drużyny przeciwnej
- ворота соперника
- strzelić na bramkę
- ударить по воротам
- wyjść z bramki
- выйти из ворот

### bramka (=gol)

гол

- bramka samobójcza
- автогол
- bramka z rzutu wolnego [bezpośredniego]
- гол, забитый со штрафного удара
- bramka z rzutu wolnego [pośredniego]
- гол, забитый со свободного удара
- bramka z rzutu karnego
- гол, забитый с пенальти
- nastrzelali bramek *żarg. piłk.*
- „накидали полную авоську” [мячей] *żarg. kib.*
- nie uznać bramki
- не засчитывать гол





- odskoczyć na dwie bramki [przewagi]
- увеличить отрыв в два мяча
- pierwsza bramka mistrzostw →

### mistrzostwa

- первый мяч чемпионата *por.* 'мяч гол'; первый гол чемпионата
- różnica jednej bramki
- разница в один мяч
- strzelić bramkę
- забить гол; поразить ворота



### bramkarz

вратарь; голкипер; воротник *żarg. zaw.*

- bramkarz nie do pokonania
- непробиваемый вратарь
- bramkarz reprezentacji [narodowej]
- вратарь [национальной] сборной
- oszukać bramkarza uderzeniem z ostrego kąta
- обмануть вратаря ударом с острого угла
- zmienić bramkarza
- поменять вратаря

C

**centrum** (=środek)

центр

### chuligan

хулиган

- chuligani piłkarscy
- футбольные хулиганы

### czas

время

- doliczony czas gry
- добавленное время
- gra na czas
- пассивное ведение игры
- grać na czas
- „убивать время” *żarg. piłk.*
- czas regulaminowy
- основное время

D

### defensywa → obrona

оборона; защита

- cofać się do defensywy
- отходить в защиту

- trafić na dobrze zorganizowaną defensywę
- narwać się na przeciwodpowiedź

- [drużyna] ustawiła się w defensywie
- [команда] встала в защите

### dobieg

опережение

- zagrać na dobieg
- сыграть на опережение

### dogranie

пас

- dogranie do napastnika
- пас нападающему

### dogrywka

дополнительное время; овертайм

### dośrodkowanie

прострел; навес

## F

### fan *por.* kibic

фанат

- fan klubu piłkarskiego
- фанат футбольного клуба

### faul

фол

- czerwona kartka za faul
- красная карточка за фол

### drużyna (=zespół)

команда; дружина

- drużyna piłkarska
- футбольная дружина
- kibicować swojej drużynie
- болеть за свою команду
- kibicowanie drużynie
- poddórzka команды
- skład drużyny
- skład команды
- wsparcie dla drużyny
- poddórzka команды
- zwycięstwo drużyny reprezentacyjnej
- победа команды сборной

### drybling

дриблинг

- znakomity drybling
- отличный дриблинг

- [sędzia] dopatrzeć się faulu

- [sędzia] ugładél fol

- ewidentny faul

- oczywisty faul

- faul brutalny

- gróby faul

- faul na kartkę żarg. piłk.

- fol „тянет на карточку” żarg. piłk.

- „faul ostatniej nadziei” żarg. piłk.

- „fol последней надежды” żarg. piłk.

- faul taktyczny
- тактический фол
- [sędzia] nie wychwytił faulu
- [судья] проглядел фол
- [sędzia] podyktował jedenastkę za faul
- [судья] поставил пенальти за фол
- usunąć z boiska za faul
- удалить за фол с поля
- [sędzia] wychwytił faul
- [судья] зафиксировал фол
- wyrzucić z boiska za faul
- удалить за фол с поля

### finalista

финалист

- finalista MŚ → MŚ
- команда-финалист ЧМ

### głowa

голова

- gra głową
- igra głowoi
- podanie głową
- пас головой
- uderzenie głową
- удар головой

### główka

голова; удар головой

### final

финал

- wejść do finału
- попасть в финал

### flanka

фланг

### futbol → piłka nożna

футбол

- zaprezentować piękny futbol
- показать красивый футбол

### futbolista

футболист

## G

### gol → bramka

гол

- gol do szatni żarg. *piłk.*
- гол в раздевалку *żarg. piłk.*
- strzelić gola
- забить гол
- zdobyć gola
- забить гол
- gol samobójczy
- автогол

## gra

игра́

- gra z kija *żarg. piłk.*
- ме́лкий пас
- wchodzić dobrze w grę [po przerwie]
- войти́ в игру́ [после перерыва]
- wejść do gry
- вступи́ть в игру́
- włączyć się do gry
- вступи́ться в игру́
- zaostrzyć grę
- пойти́ на ужесточение

## gwizdek

свисто́к

- gwizdek rozpoczynający grę
- свисто́к к нача́лу игры́
- końcowy gwizdek arbitra
- фина́льный свисто́к судьи́
- pierwszy gwizdek
- ста́ртовый свисто́к
- gwizdek na przerwę → **przerwa**
- свисто́к на перерыв
- ostatni gwizdek przed przerwą → **przerwa**
- свисто́к на перерыв

## H

### hat-trick

хет-трик

## I

### indywidualista *żarg. piłk.* (=samolub

*żarg. piłk.)*

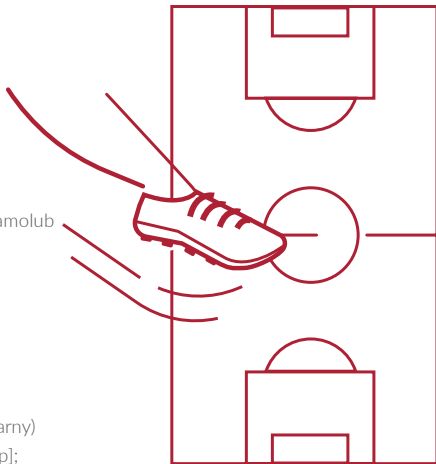
оди́ночка *żarg. piłk.*

## J

### jedenastka *żarg. piłk.* (=rzut karny)

пенальти; штрафно́й [удáръ];

11-метрóвый [удáръ]



**karny** (=rzut karny)

штрафной [удър]; пенáльти;

11-метровый [удър]

**kartka**

кáрточка

- czerwona kartka → **kartownik**
- красная кáрточка
- dostać kartkę
- получить кáрточку
- pokazać drugą żóltą kartkę
- показáть вторóую жёлтую кáрточку
- sfaulować na kartkę *żarg. piłk.*
- заработать фол
- sprowokować kartkę *żarg. piłk.*
- naprosić się na káрточку
- zakwestionować kartkę
- ospóрить кáрточку
- „zaprasować na kartkę” *żarg. piłk.*
- „зарабóтать кáрточку” *żarg. piłk.*
- żółta kartka (=żółtko *żarg. piłk.*)
- жёлтая кáрточка; горчичник *żarg. piłk.*

**kartownik**

кáрточка

- czerwony kartownik; czerwona kartka
- красная кáрточка

**kibic**

болéльщик

- ryk kibiców
- рёв болéльщиков
- sektor kibiców gości
- фан-сéктор гостéй
- strefa kibiców
- фан-зона
- wsparcie kibiców
- поддёржка болéльщиков
- zdobyć serca kibiców
- завоевáть сердца болéльщиков

**klatka** [piersiowa]

грудь

- przyjąć piłkę na klatkę piersiową
- останóвить мяч грудью; принáть мяч на грудь

**klepka** *żarg. piłk.* (=gra z kija *żarg. piłk.*;

=krótkie podanie)

мéлкий пас

**kleszcze** *żarg. piłk.*тиски *żarg. zaw.*

- wziąć kogoś w kleszcze *żarg. piłk.*
- wziąć когó-л. в тиски *żarg. zaw.*

**kontra** (=kontratak; =gra z kontry)

контратáка

- [dobry] moment na kontry
- моméнт для контратáки

## szybka kontra

бы́страя контра́така

## kontra

контруда́р

## kontratak

контра́така

- przeprowadzić kontratak
- провести контра́таку
- szybki kontratak
- бы́страя контра́така

# L

## linia

ли́ния

- linia autowa
- бокова́я ли́ния
- linia bramkowa
- ли́ния ворóт
- linia pola karnego
- штрафна́я ли́ния; ли́ния штрафно́й пло́щадки; штрафна́я
- [piłka] minęła linię [bramkową]
- [miał] uшёл за ли́нию [ворóт]
- [zawodnicy] odchodzą za linię [pola karnego]
- [igroki] уходя́т за [штрафну́ю] ли́нию

## kontratakować

бежа́ть в контра́таку; проводи́ть контра́таку

## korner

ко́рнер; углово́й [уда́р]

## koziół (=odbicie się)

отско́к

- odbicie po kozle
- отско́к от газóна; отско́к от земли
- strzał po kozle
- уда́р с отско́ком
- strzelić bramkę po kozle
- проби́ть с отско́ка

- podać [piłkę] na linię [bramkową]
- пода́ть [мяч] на ли́нию [ворóт]
- [piłka] potoczyła się za linię [bramkową]
- [miał] ука́тилсЯ за ли́нию [ворóт]
- [napastnik] przedał się przez linię obrony
- [fórwart] прорва́лсЯ по це́нтру зашы́ты
- [piłka] przekroczyła linię [bramkową]
- [miał] пересёк ли́нию [ворóт]
- ustawić kogoś w linii ataku
- поста́вить ко́г-л. в ли́нии нападе́ния
- wybić [piłkę] za linię [bramkową]
- вби́ть [мяч] за ли́нию [ворóт]

- [piłka] wyszła za linię [bramkową]
- [мяч] отразился за линию [ворот]

- [piłka] znalazła się na linii [bramkowej]
- [мяч] прилетёл на линию [ворот]

Ł

### ława żarg. zaw. → ławka rezerwowych

банка *żarg. zaw.*; скамейка запасных

- odesłać na ławę *żarg. zaw.*
- усадить на банку *żarg. zaw.*
- posadzić na ławę *żarg. zaw.*
- усадить на банку *żarg. zaw.*
- pójść na ławę *żarg. zaw.*
- уйти на банку *żarg. zaw.*

- posadzić na ławkę
- усадить на скамейку
- pozostać na ławce
- zostać na скамейке

### ławka → ławka rezerwowych

скамейка [запасных]

### ławka rezerwowych (=ławka; =ława *żarg. zaw.*)

скамейка запасных

- wysłać kogoś na ławkę rezerwowych
- отпра́вить когó-л. на скамейку запасных

M

### mecz

матч

- mecz barażowy
- стыковóй матч
- mecz finałowy
- фина́льный матч
- mecz kluczowy
- ключевóй матч
- mecz play-off
- матч на вы́лет; плей-óфф
- podczas meczu
- по хóду мáтча; во врéмя мáтча

- przegrać mecz
- проигрáть матч
- w czasie meczu
- по хóду мáтча
- wygrać mecz
- wóyigrать матч
- wynik meczu 1:1
- счёт мáтча 1:1

### mistrzostwa

чемпионáт

- finalista mistrzostw
- фина́ли́ст чемпионáта

## Mistrzostwa Świata w Piłce Nożnej

Чемпионат мира по футболу

- przeprowadzać mistrzostwa
- проводить чемпионат
- wygrać mistrzostwa
- выиграть чемпионат

## moment *por.* sytuacja

момéнт

- moment podania [piłki]
- момéнт пода́чи [мяча́]

## MŚ (mistrzostwa świata)

ЧМ (чемпионат мира)

- MŚ w Piłce Nożnej
- ЧМ по футболу
- przygotowania do MŚ 2018
- подгото́вка к ЧМ-2018

# N

## nagrywać (=zagrywać)

дава́ть пас

## nakładka

накла́дка

## napastnik

напада́ющий; фо́рвард

- być fałszywym napastnikiem
- маскирова́ться под напада́ющих

## mur

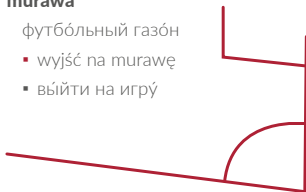
сте́нка

- kopnąć [piłką] w mur
- пробить [мяч] в сте́нку
- minąć mur
- пробить в обво́д сте́нки
- przelobować mur
- пробить в обво́д сте́нки
- [piłka] przeszła przez nieszczelny mur
- [мяч] просочился сквозь сте́нку
- trafić [piłką] w mur
- ugodzić [мячóm] в сте́нку
- [piłka] trafiła w mur
- [мяч] пришёлся в сте́нку

## murawa

футбо́льный газо́н

- wyjść na murawę
- вы́йти на игру́



- lewy napastnik
- крайний левый нападающий
- prawy napastnik
- крайний правый нападающий
- skrzydłowy napastnik
- крайний форвард
- środkowy napastnik
- центральный нападающий; центрфорвард; ударный форвард
- tyrowy napastnik
- чистый форвард



- udawać napastnika
- маскирова́ться под напада́ющих
- zablokować strzał napastnika
- блоки́ровать удáръ фóрварда

### narożnik [bramki]

ўгол [ворóт]

- [piłka] trafiła w narożnik
- [miał] влетáет в ўгол ворóт

### obrona (=defensywa)

защита; оборо́на

- cofnąć się do obrony
- отойти́ в оборо́ну
- pracować w obronie
- рабóтатъ на оборо́ну
- przejść od obrony do ataku
- перейти́ от оборо́ны к ата́ке
- stanąć do obrony
- встáть в оборо́ну
- uczestniczyć w obronie
- уча́ствовать в оборо́не
- wyjście z obrony
- вы́ход из оборо́ны
- złamać obronę przeciwnika
- прорва́ть оборо́ну соперника

### obrońca

защитник

- boczny obrońca
- крайний защитник

### noga

нога́

- [piłka] ułożyła się na podze
- [miał] лё́г на ногу

### noga żarg. piłk. → piłka nożna

фўтбик *żarg. piłk.*; ногомяч *żarg. kib.*;

футбо́л

### lewy obrońca

▪ ле́вый защитник

▪ miął obrońcę

▪ прорва́ться сквозь защитника

▪ ograć obrońcę

▪ обыгра́ть защитника

▪ okiwać obrońcę *żarg. piłk.*

▪ обыгра́ть защитника

▪ prawy obrońca

▪ пра́вый защитник

▪ przejść obrońcę

▪ прорва́ться сквозь защитника

▪ środkowy obrońca (=stoper)

▪ центрáльный защитник; сто́ппер

▪ uwolnić się od obrońcy

▪ оторва́ться от защитника

### odbicie [się] → kozioł

отско́к



## odskok

отры́в [в счёте]

## ofensywa

нападэ́ние; ата́ка

- cią́gła ofensywa
- безостано́вочный штурм

## ofsajd (=spalony)

„вне игры́”; положэ́ние „вне игры́”;

офса́йд

- podanie na ofsajd
- пас во „вне игры́”
- wychwycić ofsajd
- зафиксировать офса́йд
- złapać na ofsajd kogoś
- пойма́ть в офса́йд кого́-л.
- zostać na ofsajdzie
- залéзть в офса́йд

## okienko *żarg. piłk.*

девя́тка *żarg. zaw.*

- trafić w okienko *żarg. piłk.*
- попа́сть в девя́тку *żarg. zaw.*

## okienko *żarg. piłk.*

у́гол

- strzelić w okienko *żarg. piłk.*
- вбить в у́гол; попа́сть в у́гол
- trafić w okienko *żarg. piłk.*
- попа́сть в у́гол
- [piłka] trafiła w okienko *żarg. piłk.*
- [мяч] улетéл в у́гол

## ominięcie

обво́д (=обво́дка)

- przelobować mur; ominąć mur [z boku]
- проби́ть в обво́д стéнки

# P

## piła *żarg. piłk.* → piłka nożna

фу́тбик *żarg. piłk.*; ногомя́ч *żarg. kib.*;  
футбо́л

## piła *żarg. piłk.* (=piłka)

ша́р *żarg. piłk.*; крúглый *żarg. piłk.*; мяч

## piłka nożna (=futbol; =piłka *żarg. piłk.*;

=piła *żarg. piłk.*; =noga *żarg. piłk.*)

футбо́л

## piłka *żarg. piłk.* → piłka nożna

фу́тбол; фу́тбик *żarg. piłk.*; ногомя́ч  
*żarg. kib.*

## piłka

мяч

- grać piłką
- игра́ть в мяч
- grać w piłkę
- игра́ть в футбо́л

- odebrać piłkę
- перехватить мяч
- piłka odbiła się od zawodnika
- мяч срикошэтил от игрока́
- piłka w grze
- мяч в игре́
- piłka wyszła za linię bramki
- мяч вы́шел за линию́ ворóт
- podkreślić piłkę
- выполнить кручёный удар
- posłać piłkę do siatki
- послать мяч в сётку
- prowadzić piłkę
- вести́ мяч
- przechwycić piłkę
- перехватить мяч
- przejąć piłkę
- принять́ мяч; принять́ пас
- rozprowadzać piłkę
- раздава́ть переда́чи
- rzucić piłkę na dobieg
- сде́лать переда́чу на ход
- ulokować piłkę w siatce
- уложить́ мяч в сётку
- wybić piłkę na rzut różny
- вы́бить мяч на углово́й
- wybić piłkę za linię boczną
- вы́бить мяч за бокову́ю линию́
- wychodzić do piłki
- выходить́ на мяч
- zagrać piłką
- сыгра́ть в мяч

## **piłkarz** (=futbolista)

футболи́ст

- piłkarz reprezentacji
- футболи́ст сбо́рной
- zawodowy piłkarz
- профе́ссиональный футболи́ст

## **play-off**

плей-о́фф; игра́ на вы́лет

## **podanie**

пода́ча; пас

- decydujące podanie
- реша́ющий пас
- długie podanie
- дли́нная переда́ча
- długie podanie (=wrzutka *żarg. piłk.*)
- дли́нный пас
- dobiec do podania *żarg. zaw.*
- успе́ть на перехва́т
- dokładne podanie
- то́чная переда́ча
- gra podaniami
- игра́ в пас
- krótkie podanie (=kleпка *żarg. piłk.*;  
=gra z kija *żarg. piłk.*)
- mélкий пас
- odcinające podanie
- отреза́ющий пас
- ostatnie podanie (=asyста; =выто-  
же́ние)
- golewáя переда́ча; ассист

- otrzymać podanie z głębi pola od kogoś
- получить пас от кого-л. из глубины поля
- podanie po ziemi [przez bramkarza]
- передача низом [вратарём]; бросок низом
- podanie ze skrzydła
- фланговая подача
- przechwycić długie podanie
- прервать длинную передачу
- przechwycić podanie
- перехватить передачу
- przeciąć podanie
- прервать подачу
- przejąć długie podanie
- прервать длинную передачу
- przejąć podanie [od kogoś]
- выйти в перехват; выйти на перехват; перехватить пас кого-л.
- przyjmować podanie
- принимать пас
- reagować na podanie
- реагировать на мяч [при приёме подачи]
- seria krótkich podań
- серия коротких передач
- strzelić bramkę z podania
- забивать с паса
- strzelić bramkę z podania kogoś
- забить гол с подачи кого-л.
- wykonać podanie
- выдать пас

- zgrać piłkę napastnikowi do strzału
- сбросить мяч под удар [фóрварду]

### podbicie

- подъём; удар подъёмом
- strzał z prostego podbicia
  - удар подъёмом

### pojedynek

- столкновение
- decydujący pojedynek [pomiędzy dwoma zawodnikami; pomiędzy dwiema drużynami]
  - решающее столкновение [двух игроков; двух команд]

### pole

- площадка; поле
- pole bramkowe
  - вратарская площадка
  - pole karne
  - штрафная площадка; штрафное поле; штрафная; штрафное
  - strzelić z pola karnego
  - пробить со штрафного
  - wejść w pole karne
  - войти в штрафную
  - wyjść przed pole bramkowe
  - выдвинуться из ворот

### połowa

- тайм
- druga połowa
  - второй тайм

- pierwsza połowa
- пёрвый тайм
- w pierwszej połowie
- в середине пёрвого тайма

## pomocnik

полузащитник; хавбék

- boczny pomocnik
- крайний полузащитник
- czołowy pomocnik ofensywny reprezentacji
- ведущий полузащитник сборной
- defensywny pomocnik
- opórny полузащитник; swobódny защитник; swobódny полузащитник
- ofensywny pomocnik
- atakujący полузащитник; swobódny защитник; swobódny полузащитник
- podstawowy pomocnik ofensywny reprezentacji
- ведущий полузащитник сборной
- środkowy pomocnik
- центральный полузащитник

## poprzeczka

переклáдина

- kropnąć [piłką] w poprzeczkę *żarg. piłk.*
- засадить [мячóm] в переклáдину
- przenieść piłkę nad poprzeczkę
- перевести [мяч] чéрез переклáдину

- strzelić w poprzeczkę
- пробить в переклáдину
- strzelić w poprzeczkę
- зарядить [мячóm] в переклáдину
- trafić [piłką] w poprzeczkę
- popaść [мячóm] в переклáдину
- [piłką] trafiła w poprzeczkę
- [мяч] попал в переклáдину
- uderzyć [piłką] w poprzeczkę
- зарядить [мячóm] в переклáдину
- [piłką] uderzyła w poprzeczkę
- [мяч] wrzesał в переклáдину

## pozycja

позycja

- pozycja spalona (=ofsajd)
- ofsajd; „вне игры”
- nie zaliczyć gola z pozycji spalonej
- не засчитáть гóла из-за ofsajда
- podanie na pozycję spaloną
- пас во „вне игры”
- strzelić bramkę z pozycji spalonej
- забить из ofsajда
- wychodzić na czystą pozycję
- выходить на прострél
- wyjść na pozycję spaloną
- забежать в ofsajд

## pressing *żarg. piłk.*

прéссинг

- gra pressingiem
- прéссинг
- grać pod pressingiem
- игрáть под прéссингом

- grać pressingiem
- играть прэссингом
- nieustanny pressing
- безостановочный прэссинг
- wyjście z pressingu
- вьхóд из прэссинга

## prorowadzenie

ведéние

- prowadzenie gry
- ведéние игры
- prowadzenie piłki
- ведéние мячá

## przechwycenie

перехвát [мячá, передáчи]

## przeciwdziałania

противодéйствиe

- przeciwdziałania obrońców
- противодéйствиe зашчитников

## przedarcie się [w ataku]

прорыв [в атаке]

## przedryblować (=okiwać żarg. piłk.)

обыграть в одинокý żarg. piłk.

## przejęcie żarg. zaw. por. przyjęcie; przechwycenie

перехвát [мячá, передáчи]

- przejęcie piłki z rzutu różnego żarg. zaw.
- перехвát мяча при подáче угловóго

- przejęcie podania żarg. zaw.
- перехвát передáчи

## przerwa

перерыв

- dominować do przerwy
- доминировать до перерыва
- przerwa [między pierwszą a drugą połową]
- перерыв [мéжду двумя таймами]
- wskazówki [trenera] w przerwie
- инструкции [тренера] в перерыве
- wyjść na boisko po przerwie
- вьйти на пóле пóсле перерыва

## przewaga bramkowa

преимúщество в мячáх

## przytrzymanie → utrzymanie

удержáние

## przyjęcie

приём

- przyjęcie piłki wewnętrznym podbiciem → podbicie; uderzenie
- приём мячá щекóй żarg. zaw.

## pseudokibic → chuligan

околофутбóльный фанát

## puchar

ку́бок

- puchar świata
- Кўбок мiра



**raca** *żarg. kib.;* *por. świeca dymna*

фáер *żarg. kib.;* *por. дым*

- odpalić race
- зажёчь фáеры

**rywal**

сопéрник

- wykorzystać błędy rywali
- испóльзовать ошiбки сопéрников

**remis**

ничья

- doprowadzić do remisu
- сдéлать ничью
- remis bezbramkowy
- нулевáя ничья
- remis satysfakcjonuje kogoś
- когó-л. устрáивает ничья
- utrzymać remis 1:1
- удержáть ничью 1:1

**representacja**

сбóрная

- reprezentacja narodowa
- национа́льная сбóрная
- skład reprezentacji
- соста́в сбóрной

**różnica**

ра́зница

- różnica bramek
- ра́зница мячéй
- różnica jednej bramki
- ра́зница в одiн мяч

**rzut**

удáр; бросóк

- egzekwować rzut różny
- пробивáть угловóй
- rzut karny (=karniak *żarg. kib.*)
- пенáльти
- rzut różny (=korner)
- угловóй удáр
- rzut wolny bezpośredni
- штрафнóй удáр; прямóй свобóдный удáр
- rzut wolny pośredni
- свобóдный удáр; непрямо́й свобóдный удáр
- sędzia podyktował rzut wolny
- судья назначил штрафнóй
- strzelić rzut karny
- пробiть пенáльти
- wybijać [piłkę] na rzut różny
- выбивáть [мяч] на угловóй
- wykonać rzut różny
- подáть угловóй
- wykonać rzut karny
- пробiть пенáльти

**samolub** (=indywidualista)

одиначка *żarg. piłk.*

**sektor** *por. kibic*

сéктор

**selekcjoner**

гла́вный трéнер; трéнер сбóрной

**sędzia** (=arbitr)

судья; арбiтр; реферi

- błąd sędziogo
- oшiбка судьи
- główny sędzia
- гла́вный судья
- kwestionować decyzję sędziogo
- оспáривать решéние судьи
- sędzia boczny
- боковой арбiтр
- sędzia spotkania
- реферi встречи
- sędziowie asystenci
- помощники судьи; боковые арбiтры

**siatka** [bramki]

сéтка [ворóт]; авóська *żarg. kib.*

- posłać [piłkę] do siatki
- перепрáвить [мяч] в сéтку
- [piłka] przeleciała do siatki
- [мяч] проскóчил в сéтку

- [piłka] trafiła do siatki
- [мяч] угодиł в сéтку
- umieścić [piłkę] w siatce
- отпра́вить [мяч] в сéтку
- [zawodnik] umieścić [piłkę] w siatce
- [igróк] положиł [мяч] в сéтку; [игрóк] поместил [мяч] в сéтку
- [piłka] wleciała do siatki
- [мяч] влетéл в сéтку
- [piłka] wpadła do siatki
- [мяч] вкатиłся в сéтку; [мяч] вонзиłся в сéтку; [мяч] залетéл в сéтку; [мяч] попáл в сéтку
- [piłka] wtoczyła się do siatki
- [мяч] закатиłся в сéтку
- [piłka] wturlała [się] do siatki
- [мяч] скользнуł в сéтку; [мяч] закатиłся в сéтку

**skrzydło** (=flanka)

фланг

- atakować lewym skrzydłem
- напада́ть лéвым флáнгом
- dośrodkować ze skrzydła
- подáть [в центр] с флáнга
- dośrodkować z prawego skrzydła
- навéсить [в центр] с прáвого флáнга
- gra skrzydłami
- игрá флáнгами
- przebić się skrzydłem
- прорвáться по флáнгу



- strzał ze skrzydła
- прострёл с фланга
- wrzutka ze skrzydła *żarg. piłk.*
- подáча с фланга; длинный пас с фланга

## słupek

штánга; стóйка

- bliższy słupek
- bliżnjня штánга
- dalszy słupek
- дáльняя штánга
- długi słupek *żarg. zaw.*
- дáльняя штánга
- krótki słupek *żarg. zaw.*
- bliżnjня штánга
- [piłka] odbiła się od słupka
- [мяч] отлетёл от штánги
- strzelić w słupek
- пробить [мячóm] в штánгу
- trafić w słupek
- попáсть в штánгу
- [piłka] trafiła w słupek
- [мяч] попáл в штánгу; [мяч] угодил в стóйку; [мяч] угодил в штánгу; залепить [мячóm] в штánгу *żarg. piłk.*; [мяч] отскочил в штánгу
- uderzyć [piłka] w słupek
- удáрить [мячóm] в штánгу

## snajper → strzelec

снайпер; бомбардёр

## spalony (=ofsajd)

офсáйд

- znaleźć się na spalonym
- забежать в офсáйд; оказáться в офсáйде

## starcie (=walka)

борьбá

## stopa

стопá

- wewnętrzna część stopy
- щёчка *żarg. zaw.*; щекá *żarg. zaw.*
- zewnętrzna część stopy
- шведка *żarg. piłk.*

## stoper → obrońca

стóппер; бек; защитник

- ostatni stoper
- swobodny защитник
- uwolnić się spod krycia stopera
- оторвáться от бéка

## strefa → kibic

## strzał

выстрел; прострёл

- obronić groźny strzał
- отразить опáсный бросóк [по ворóтам]
- mocny strzał z bliska
- удáр в упóр
- strzał wewnętrzną częścią stopy
- удáр щёчкой *żarg. zaw.*

- strzał z prostego podbicia → **podbicie**
- удар подьёмом
- wykonać strzał [na bramkę]
- нанести удар [в ворота / по воротам]
- zareagować na strzał
- среагировать на удар
- [bramkarz] zareagował na strzał
- [wratáry] среагировал на выстрел
- zdecydować się na strzał
- решиться на удар

### **strzelec** (=snajper)

бомбардёр; снайпер

- król strzelców mistrzostw świata
- лучший бомбардёр чемпионата мира

## Ś

### **środek** (=centrum)

центр

- postawić kogoś na środku obrony
- поставит когó-л. в центр защиты
- środek obrony
- центр защиты

- najlepszy strzelec turnieju
- лучший снайпер турнира

### **sytuacja**

ситуация

- stworzyć sytuację bramkową
- создать момент для взятия ворот
- stworzyć sytuację do strzelenia gola
- создать момент для гола
- sytuacja bramkowa
- опасный момент; опасная ситуация [у ворот]
- sytuacja do zdobycia bramki
- опасный момент
- [zawodnik] wykorzystuje sytuację bramkową
- [igroćk] идёт на удар

- zagrał na środek [pola karnego]

- podał [miał] в центр [штрафной]

### **świeca dymna**

дымовая шапка

## T

### **tabela**

таблица

- dolne rejony tabeli
- низ таблицы

- dół tabeli
- низ таблицы
- tabela turnieju
- турнирная таблица

## trener

трéнер



U

## uderzenie

удáр [ногóй]

- podkręcone uderzenie
- кручёный удáр
- uderzenie z prostego podbicia →

### podbicie

- удáр подьёмом
- uderzenie wewnętrznym podbiciem  
żarg. zaw. → **podbicie**
- удáр щёчкой żarg. zaw.
- uderzenie zewnętrznym podbiciem  
żarg. zaw. → **podbicie**
- удáр швэдкой żarg. zaw.

## usunięcie

удалéние

- usunięcie zawodnika [z boiska]
- удалéние игрока [с поля]

## utrzymanie (=przytrzymanie)

удержáние

- grać na utrzymanie [wyniku]
- играть на удержáние [счёта]

W

## walka

бйтва; борьбá

- walka do ostatniej sekundy
- борьбá до послéдней секúнды
- walka o piłkę
- борьбá за мяч
- walka o puchar
- бйтва за кýбок

- wycofać się z walki

- вьбьтыть из борьбьы

## wapno żarg. piłk.

тóчка żarg. piłk.; отмётка  
одиннадцатиметрówego удáра

- sędzia wskazał na wapno
- судья указáл на тóчку

**wilk Zabiwaka** (maskotka MŚ 2018) → MŚ

волк Забивака (талисмán ЧМ-2018 по футболу)

**wrzut** *żarg. piłk.*

пас; длинный пас

- wrzut z autu
- вбрасывание мяча из аута

**wrzutka**

пас в борьбу

- wrzutka ze skrzydła
- подача с фланга; длинный пас с фланга; прострел с фланга
- wrzutka w pole karne
- пас в штрафную площадь

**wślizg**

подкат

- ostry wślizg
- грубый подкат
- przejąc [piłkę] wślizgiem
- перехватить [мяч] в подкате
- zagrać wślizgiem
- сыграть в подкате
- zrobić wślizg
- сделать подкат

**wybiecie** [piłki]

выстрел; прострел

- dalekie wybiecie
- дальний выстрел; [дальний] прострел

**wykop**

забрós

- niecelny wykop [przez bramkarza]
- bezadresny zabrós [wratarém]
- daleki wykop
- дальний выстрел; дальний удар

**wyłożenie** → **asysta**

голевой пас; ассист

**wynik**

счёт

- otworzyć wynik w piątej minucie
- открыть счёт на пятой минуте
- [spotkanie] zakończyło się wynikiem 1:1
- [встреча] закончилась со счётом 1:1

**wynik**

исход матча; результат

- grać na wynik *żarg. piłk.*
- играть на победу *żarg. piłk.*; играть на результат *żarg. piłk.*

**wypad**

прорыв

- wypad pod bramkę
- прорыв к воротам

**wyprzedzenie**

опережение

**zacentrować**

навэсiць в цэнтр

**zagranie**

падáча

- zagrание z rzutu różnego
- подáча углово́го

**zagrywać**

дава́ць пас

**zaostrzenie**

ужесточэ́ние

**zawodnik**

игро́к

- usunąć zawodnika
- удали́ть игрока́
- występ zawodnika
- выступле́ние игрока́
- zawodnik przestrzelił z 10 metrów
- игро́к промахну́лся с 10 мэтров
- zawodnik rezerwowu
- запасно́й игро́к

- zawodnik z ławki rezerwowych
- запасно́й игро́к
- zdyskwalifikować zawodnika
- дисквалифи́ровать игрока́

**zespół → drużyna**

кома́нда; дружи́на

**zmiana**

заме́на

- przeprowadzić drugą zmianę
- произвести́ второ́ю заме́ну
- wyjść na zmianę
- вы́йти на заме́ну
- zmiana napastnika
- заме́на нападающего

**zwód**

обво́дка; обво́д

**zwycięstwo**

побе́да

**żółtko żarg. kib. → kartka**

горчи́чник *żarg. kib.*; жёлтая ка́рточка

# Słowniki oraz opracowania historyczne

Chlebda, W. (red.). 2008. *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski*. Z. 3 Opole.

Chlebda, W. (red.). 2010. *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski*. Z. 5 Opole.

Fedus Z. 2005. *Wielki słownik sportowy rosyjsko-polski*. Warszawa.

Fedus Z. 2007. *Wielki słownik sportowy polsko-rosyjski*. Warszawa.

Taborek J. 2014. *Das Wörterbuch der Fußballsprache: Polnisch – Russisch – Englisch – Deutsch (Philologia)*. Hamburg.

Жуков Ю.И., Зарахович Л.А. 1979. *Футбол. Спортивные термины на пяти языках. Русский. Français. English. Deutsch. Polski*. Москва/Варшава.

Зарохович Л.А. 2002. *Англо-русский и русско-английский словарь футбольных терминов*. Москва.

Рогалева Е.И., Никитина Т.И. 2010. *Словарь футбольного болельщика. Оле – оле – оле – оле!!!* Москва.

Талиновский Б., Франков А. 2010. *World Cups. Все чемпионаты мира по футболу – 1930, 1934, 1938, 1950*. Том I. Киев.

Талиновский Б., Франков А. 2010. *World Cups. Все чемпионаты мира по футболу – 1954, 1958, 1962*. Том II. Киев.

Талиновский Б., Франков А. 2010. *World Cups. Все чемпионаты мира по футболу – 1966, 1970*. Том III. Киев.

Талиновский Б., Франков А. 2010. *World Cups. Все чемпионаты мира по футболу – 1990, 1994*. Том VI. Киев.

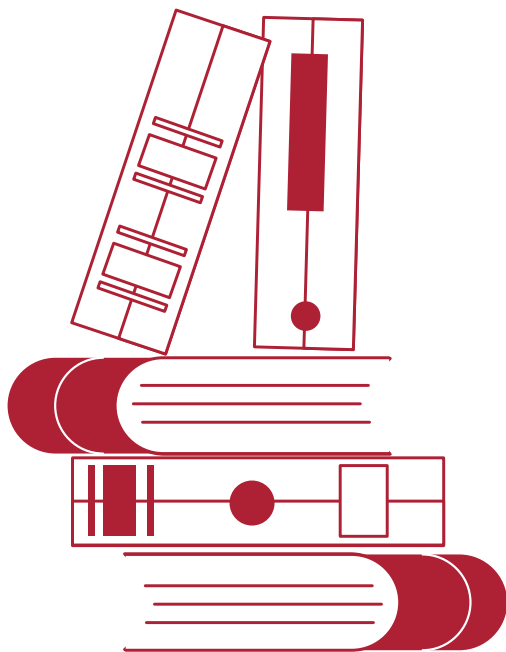
Талиновский Б., Франков А. 2010. *World Cups. Все чемпионаты мира по футболу – 1998, 2002*. Том VII. Киев.

Талиновский Б., Франков А. 2010. *World Cups. Все чемпионаты мира по футболу – 2006, 2009*. Том VIII. Киев.

Талиновский Б., Франков А. 2010. *World Cups. Все чемпионаты мира по футболу – 2010 г.* Том IX. Киев.

Талиновский Б., Франков А., Панкратов Е. 2010. *World Cups. Все чемпионаты мира по футболу – 1974, 1978*. Том IV. Киев.

Талиновский Б., Франков А., Панкратов Е. 2010. *World Cups. Все чемпионаты мира по футболу – 1982, 1986*. Том V. Киев.



# O Centrum

Centrum Polsko-Rosyjskiego Dialogu i Porozumienia to polska instytucja publiczna, utworzona przez Sejm RP na mocy ustawy i działająca na rzecz lepszego wzajemnego zrozumienia Polaków i Rosjan. Centrum tworzy grupa osób o różnorodnych zainteresowaniach i wszechstronnym doświadczeniu, które łączy ciekawość Rosji. Swoją pasją chcemy zarażać innych i pokazać Rosję inną, nieznaną, wbrew uprzedzeniom i powszechnym stereotypom.

**Budujemy** relacje. Polsko-Rosyjska Wymiana Młodzieży, mistrzostwa w piłce nożnej i wspólne rejsy młodych ludzi to szansa, by się lepiej poznać, wzbudzić wzajemną ciekawość i pozostać w kontakcie. Wierzymy, że stereotypy najlepiej burzy się podczas spotkania. Wspólne przeżycia, nauka i zaangażowanie to podstawa do budowania zaufania i zmiany perspektywy.

**Wspieramy** rosyjskich naukowców chcących prowadzić badania w Polsce oraz pomysły na projekty poświęcone polsko-rosyjskim relacjom. Chcemy, aby idea dialogu była upowszechniana tak w dużych miastach, jak i w mniejszych miejscowościach. Jesteśmy otwarci na

inicjatywy każdego, kto wraz z nami chce przybliżyć odbiorcom współczesną Polskę i Rosję oraz pogłębiać ich wiedzę o historii i kulturze obu narodów.

**Odkrywamy** wcześniej niezbadane i zapomniane karty naszej wspólnej historii poprzez projekty badawcze i naukowe publikacje. Wiedząc, że historia stanowi jedną z głównych przeszkód dla wzajemnego zrozumienia się, chcemy stworzyć rzetelne podstawy dla dialogu, oparte na wiedzy i faktach.

**Inspirujemy** do niestandardowego myślenia, odważnych działań i własnych poszukiwań podczas naszych projektów edukacyjnych. Warsztaty, spotkania, szkoły letnie są okazją do aktywnego uczestnictwa i do współdecydowania o przyszłości relacji między polskim i rosyjskim społeczeństwem.

**Tworzymy** przestrzeń międzynarodowej debaty dla ekspertów i środowisk akademickich, organizując konferencje, seminaria i okrągłe stoły. Podejmujemy wysiłki na rzecz stworzenia solidnych i trwałych fundamentów rozwoju dobrych stosunków



polско-rosyjskich i zapraszamy do rozmowy specjalistów, których wiedza i doświadczenie pozwalają na lepsze zrozumienie tematów politycznych, gospodarczych, prawnych i społecznych w Rosji.

Wiemy, że dialog jest długim i trudnym procesem ścierania się odmiennych racji i poglądów, wierzymy jednak, że jest

to proces wartościowy i niezbędny dla wypracowania uczciwego i rzetelnego porozumienia. Buduj je z nami!

Zespół CPRDiP

Odkrywamy/Tworzymy/Wpieramy/Budujemy/Inspirujemy  
#kluczdodialogu #cprdiP

# О Центре

Центр польско-российского диалога и согласия является государственной организацией, которая была создана польским парламентом в соответствии с законом, и действует на благо улучшения взаимопонимания поляков и россиян. Центр объединяет группу людей с различными интересами и всесторонним опытом, которых объединяет интерес к России. Своей заинтересованностью мы хотим поделиться со всеми, и показать Россию с другой, неизвестной стороны, вопреки существующим стереотипам и предрассудкам.

Мы **строим** отношения. Польско-российский обмен молодежи,

совместные чемпионаты по футболу и круизы, организованные для молодых людей, дают им возможность лучше познакомиться друг с другом, найти общие интересы, и оставаться на связи. Мы считаем, что стереотипы лучше всего преодолевать при таких встречах. Общий опыт, совместное обучение и похожие интересы являются основой для укрепления доверия и изменения перспективы.

Мы **оказываем поддержку** российским ученым, которые хотят проводить исследования в Польше посредством выдвижения идей для проектов, посвященных польско-российским отношениям. Мы хотим, чтобы идея

диалога охватывала как крупные города, так и небольшие населенные пункты. Мы открыты для любой инициативы, которая направлена на то, чтобы жители современных Польши и России расширили свои знания об истории и культуре обеих стран.

С помощью реализации научно-исследовательских проектов и публикаций, мы **открываем** для себя ранее неизведанные и забытые страницы нашей общей истории. Зная, что история является одним из главных препятствий на пути нашего взаимопонимания, мы хотим создать прочную основу для диалога, основанную на знаниях и фактах.

В ходе наших образовательных проектов и исследовательской деятельности, мы **вдохновляем** и побуждаем к нестандартному мышлению, смелым решениям и самостоятельным изысканиям. Семинары, встречи, летние школы дают возможность активно участвовать, сотрудничать и принимать решения о будущих отношениях польского и российского общества.

Посредством организации научных конференций, семинаров и круглых столов, мы **создаем** пространство для

проведения международных дискуссий с участием экспертов и академических сообществ. Мы направляем все усилия на создание прочных основ для развития благоприятных польско-российских отношений, и приглашаем к диалогу специалистов, чьи знания и опыт позволяют нам лучше понять вопросы политических, экономических, правовых и социальных условий в России.

Мы знаем, что диалог является длительным и сложным процессом ликвидации других противоречивых взглядов, но мы также считаем, что он является необходимым и ценным в строительстве честного и справедливого согласия. Стройте его вместе с нами!

## Команда CPRDiP

Открываем/ Создаем/ Оказываем поддержку/ Строим/ Вдохновляем  
#kluczdodialogu #cprdiP



Do tej pory na rynku wydawniczym brak było słownika rosyjsko-polskiego i polsko-rosyjskiego przeznaczonego dla szerokiego grona miłośników piłki nożnej. Niniejsza pozycja powinna stać się nieodłącznym towarzyszem (tłumaczem) podczas spotkań z kibicami na stadionach piłkarskich i poza nimi.

dr hab., prof. UAM **Andrzej Narloch**



CENTRUM  
POLSKO-ROSYJSKIEGO  
DIALOGU I POROZUMIENIA

ul. Jasna 14/16A, 00-041 Warszawa  
tel. + 48 22 295 00 30, fax + 48 22 295 00 31  
e-mail: [cprdip@cprdip.pl](mailto:cprdip@cprdip.pl)  
**[www.cprdip.pl](http://www.cprdip.pl)**